

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆERFANT**  
**AÆLIF ULMUD AÆLAYAN D UNADI USNAN**  
**TASEDDAWIT AKLI MUËEND ULËAO-TUBIRET-**  
**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIÆ**  
**AGEZDU N TUTLAYT D IDLES AMAZI**



# Takatut n taggara n ulmud

**Lisuns L.M.D**

**ASENTEL:**

**Tamedyazt n tmeiïttut taqbaylit**  
**gar tansayit d tatrarit**

« Taous AMROUCHE d Ouiza GRAINE d amedya »

**S\$ur:**

- IDRICI Amel

**S Lmendad:**

Dr. Mohamed DJELLAOU

**2011-2012**

# Tanemmirt

*Di tazwara, ad neckar illu « rebbi », yemmalen aberid n tafat, i yelddin tawwura n talwit, yessendahen i tnaûlit, win i\$-yefkan afud d tezmart akken ad nefak ahil-agi di lahna.*

*Argaz n tmusni, fella-s i yebed ugezdu n tutlayt d yedles amazi\$, ur icuê ara fella\$ s tmusni-s, yellan d afus n lem wna di leqdic-nne\$ usnan ; Dr .DJELLAOUI M'hemmed.*

*Mebla ma nettu iselmaden-nna\$ seg uswir amenzu alama d wis-kray, imi seg-sen id-nugrm timusniwin am akken llan d amdya i leqdic zeddigen \$ef tmazi\$t.*

*Mass Oua3rab Rachid d mass Bahmed Brahim iselmaden deg uswir alemmas i yellan di lmendad-nna\$ di (Le stage) i\$-inejren abrid i uselmed s iwellihen-nsen.*

*Djellaoui karim; yellan ibad ilmend lqdic-a akken ad yezer tafat tanemmirt atas atas.*

*Ikra i\$-d-yefkan afus n lem wna.*

**Tanemmirt**

# ABUDDU

*I Öôuê n lejdud-iw issaram-a\$ ad dilin seg wid yeqbel rebbi di rreêma-s:*

***Eumar, Qasi, Wiza, Mes Euda.***

*I win yezdin tudert-iw s laman, yekkes felli urfan, i Eawniyi deg umecwar-iw.*

*Amdya n tissas **papa***

*I tin i awzen uven, yena taben iseggasen s te\$zi n ussan, s wul-is yeûfan, tafat*

*is- ttwali\$, **mama***

*I watmaten-iw, d yestema, icebêen tudert-iw deg wussan tesbur tayri: **Hakim,***

***Nabila, Siham, hocine.***

*Xewali, d xwalti \$layen d twaculin-nsen: Malika, Lila, Naûira, Saiid, Mestafa*

*,Kamal, ebd Nnur.*

*La Emum-iw d ta Emumatin-iw Ezizen d twaculin-nsen: Èamama, Malika, Wiza,*

*Wardiya, Juher, Brahim, E ebd Raêman, buzid*

*I tin Èizizen felli, tamdakult icurken yidi ussan n lfarê d lqarê, deg umecwar-*

*nna\$ n walmud, Oamila d twacult-is.*

*Iyenlmeden n weswir wis-krav, agezdu n tutlayt d yedles amazi\$, taseddawit n*

*TUBIRETT yal yiwwen s yisem-is.*

*Itemdukul-iw mara: dalila, tasa dit, samiêa, nasira.*

*Timdukul n lexdma: selîana, nawal, Linda, hasina, samya, Fatima, Sabrina.*

*I kra n win i yesnen ama yeqreb ne\$ yeb Eed.*

*Amel*

# ABUDDU

*I ôouê n setti Mes Euda ad fell-as ya u rebbi, i tin iruêen ur tt-rwint wallen, i win irehnen tudert-is d ûûaêa-s iwakken ad n\$ar, win iyillan d amedya n teb\$est Dada ad yesi\$zef rebbi di Emer-is, i tin i yid-yesskren deg irebbi n tayri d leênana, d tin tezga tettweûi deg-i yemma Ezizen s te\$zi n L.Emer-is.*

*I yestma; Nana i yidyeskren, i yeééan laêmala n tmusni deg ul-iw: Favma d wergaz-is Ahmed, d tin \$ef ttara\$ ta Ekumet n ddunit, i tin iyittwlihen Sumya.*

*I watmaten-iw Ezizen; Yucef êeninen, Da Eu yezgan yettnecraê, Buxalfa amenzu bu lhiba, melba ma ttu\$ amaéué-anna\$ i\$-icebêen axxam Eezddin.*

*I xali SEid d waraw-is, d yessi-s.*

*I xalti Euda d waraw-is d yessi-s .lad\$a khalti Lila.*

*I le um-iw : Aêsen, Brahim, Eumar fella-s rreêma, d ta mumatin-iw Tasa dit, Nwara d warraw-nsen.*

*I yaya Mel id as-yefek rebbi ûûaêa d te\$zi n l mar.*

*I tin icerken yidi le tab n wahil, tin yellan ilmend n tufra n lesrariw Amal, ttmeni\$-as lahna d talwit, I nettat d tawacult-is alad\$a Nabila.*

*I temdukal n teméi: samya (samu), fatiêa, sana.*

*I temdukal n tnusi: Dalila ( emmi yucef), ejya, lila, samira, wezna, naûira. Inelmaden n ugzedu n tutlayt d yedles amazi\$ TUBIRT lad\$a; naûira d twacult-is d wargaz-is Ghanu*

**Oamila**

# Agbur

Tazwart.....	02
<b>Ixef I : tansayit d tatarit deg unnar n usenulfu n tmedyazt</b>	
I-1-Tansayit di tmedyazt .....	05
I-1-1. Tamedyazt di tutlayt n tmazi\$ .....	05
I-1-2. Timawit d tira di tmedyazt.....	06
I-1-3. Tulmisin n tmedyazt tamensayt n tlawin.....	06
I-1-4. Lebni n tmedyazt .....	07
I-1-5. Leûnaf n yisental n tmedyazt.....	08
I-1-6. Tamedyazt tunti s \$ur rebbi .....	09
I-1-7. Tiwsatin n tmedyazt tamensayt.....	09
I-2- Tamedyazt taqbaylit tatrart .....	12
I-2-1. Tulmisin n tmedyazt tatrart .....	13
I-3- Tansayit d tatarit :(tulmisin n usemgired).....	14
I-3-1. Tiûawvin(performance).....	14
I-3-2. Tutlayt (la langue) .....	14
I-3-3. Tawuri n umedyaz (la fonction du poète) .....	15
I-3-4. Üûenf/tawsit (les genres) .....	15
<b>Ixef II: Awal ef tmedyazt n tmeţţut taqbaylit</b>	
II-1- Azal tes a tmeţţut:.....	17
II-1-1. Awal \$ef tmeîût.....	17
II-1-2. Amkan n tmeîût.....	18
II-2- Tameţţut d wassa\$-is \$er tama.....	19
II-2-1. Tameîût di tmetti taqbaylit.....	19
II-2-2. Tameîût taqbaylit deg tegrawla.....	20
II-2-3. tmeîût deg umezruy.....	20
II-3- Amecwar n temeîût di tmetti taqbaylit .....	21
II-4- tmeîût d tmedyazt taqbaylit.....	22
<b>Ixef III: tansayit di tmedyazt n Taous AMROUCHE</b>	
III-1- D anta-tt Taous AMROUCHE.....	24
III-1-1- TUDERT-IS .....	24
III-1-2. Ayen tura.....	25
III-1-3. Leqdic-is .....	26
III-1-4. Ayen i \$er teûawv.....	26
III-2- tazrawt taşeldant n yisefra n T. AMROUCHE .....	26
III-2-1. Taslevt si tama isental.....	26
III-2-2. Lebni n usefru.....	31
III-2-2-1 Akat n ufyir.....	31
III-2-2-2. Tiwsatin n tunîqin.....	32
III-2-2-3. Leêsab n tunîqin ilmend n yefyar.....	32
III-2-2-4. Tamiwin .....	34

III-2-2-5. Taseddart .....	34
III-3- Tutlayt di tmedyazt Taous AMROUCHE.....	37
III-3-1. A\$anib .....	38
<b>Ixef IV: tattrarit di tmedyazt n Graine Ouiza</b>	
IV-1. D anta-tt Ouiza GRAINE .....	41
IV-2- Tazerawet taselvant n kra n yisefra n GRAINE Ouiza.....	41
IV-2-1. Si tama n yisental.....	42
IV-2-1-1. Tamedyazt n tmetti.....	42
IV-2-1-2.Tamedyazt n tsartit .....	43
IV-2-1-3. Tamedyazt n tayri .....	44
IV-2-2. Si tama n t\$essa.....	45
IV-2-2-1. Lebni n usefru .....	45
IV-2-2-2. Takatit.....	47
IV- 2-2-3. Leêsab n tunîiqen d usebyyen n ukaten.....	47
IV- 2-2-4. Tamiwin .....	48
IV-2-2-5. Tasddart.....	48
IV-2-2-6. Tignatin u\$anib.....	49
Tagrayt.....	54
Ti ùbula.....	56
Ammud n yisefra.....	59
Amawal .....	95
Timarna	



## Tazwart:

Yal ta\$awsa di ddunit, simmel yett di fell-as zman simmel tettbidil, yella wayen id-irennun \$er-s d wayen yettruêun, ayagi amzun yettak-as ôôuê tamaynut ara tt-yesgmun akken iwata, ara tt-yezuğğegen.

Di ta\$ult n tsekla tamazi\$t lad\$a di tmedyazt yettban-d unect-a s waîas, imi amecwar id- telêa tmedyazt si zik \$er tura d win yegman deg waîas isafaren-is.

Tamedyazt ma n êesb-itt seg allalen is- i d- –yessufe\$ umdan iêlfan-is d wayen i teqarêen i waken ad yenfsusi ul-is, yesfek lêal ad neêûu akk ayen yerzan tamdyazt is ara nefhem aseqdec- –ines di tmetti taqbaylit d tmazi\$t sumata.

Tameñût am nettat am urgaz tessemres tamdyazt akken iwata lêal, d\$a tufa deg-s amviq deg ara ad beyyen iman-is d iêulfan-is d wayen tessaram melba tugdi, maca ay-agi ad yexlaq deg- –ne\$ aseqsi-agi agejdan;

Tamedyazt n tmeñût deg umecwar-is si zik \$er tura d acu-ten ibeddilen i d-yevran deg-s?

Aseqsi-agi d win s ara ad yiglun s istaqsiyen nniven:

1. D acu-tt tmedyazt, lad\$a tamedyazt n tmeñût?
2. Acêal i yellan n leûnaf di tmedyazet n tmeñût?
3. Amek tella tmedyazt n ntmeñût zik, d acu-tent tulmisiin-ines?
4. D acu- t umaynut i d- yernan di tmedyazt n tmeñût tartart?
5. Ibeddilen-a id-yellan si yall tama id-ye nan: tama n lbeni, isental ne\$ si tama nniven.
6. Di tagara d acu-t umgired i yellan gar tmedyazt n tmeñût tansayit d tatrart?
  - Ayen i\$-yeggan ad nefren asentel-a nezmar ad t-id nêawec deg snat n tnqivin-a:
    - a) Ilmend ubeyyen n udeg ne\$ amkan d wazal i tes a tmeñût deg usegmu n teskla d yidles amazi\$, labae da ayen yerzan tamedyazt d yisental yemgarraden i d-tewwi tmeñût.
    - b) Tajmilt i tlawin merra yeréan rrebeg n tsusmi i waken ad beyyennt azal-nsent di tmetti d umennu\$-nsent icebêen imi d nettat i d tigejdit tuklal ad as-u\$alen izerfan-is yettwaksen.
  - Allal n tezrawt n usentel-a:



Deg umcwar n tzerawt usentel-a, ilmend n tririt \$ef isaqsiyen nevfari: Tarrayt taglmant taûelvant, tarrayt-a twulem i tzrawet-nna\$, acku di tazwara ad neglem tameţţut si yal tama; tudert-is, uguren i d tettmagar, ihulfan-is... D wayen i tt-yeğğan ad senfali s tmedyazt, ad tt- teđfar tazraw taselđant n yisefra i d -nefren s\$ur Taous AMROUCHE d Ouiza GRAINE.

£ef waya nefka i usentel n tamedyazt n tmeîut taqbaylit gar tansayit d tatrarit.

Taous AMROUCHE D ouiza GRAINE, a\$awas-a:

- **Ixef amezwaru:** tansayit d tatrarit deg unnar n usenulfu n tmdyazet: ne ređ deg-s ad nemmeslay \$ef tmedyazt, tulmisin-is, isental, tiwsatin-is d wayen yesemgarden gar tansayit d tatrarit.
- **Ixef wis-sin:** awal \$ef tmedyazt n tmeîut taqbaylit: nehhawec-d deg-s ayen yerzan tameţţut, amekan-is, ayen i d-tefka i tmetti-s, d umecwar-is di tmedyazt.
- **Ixef wis-krađ:** Tansayit di tmedyazt n Taous AMROUCHE, tasleđt i yisefra-s si tama n te\$essa, isental, agbur.( lmarat n tansayit deg yisefra-s)
- **Ixef wis-ukuž:** Tatrarit di tmedyazt n Ouiza GRAINE, nezrew isefra-s ilmend n yisental, d te\$essa(limarat n tatrarit deg yisefra-s).



# **Ixef I**

**Tansayit d tatrarit deg unnar n usnulfu  
n tmedyazt**

### **I-1-Tansayit di tmedyazt :**

Yenna-d M, MAMMERI ; « temetti taqbaylit tamensayt,tesmres s waïas tamedyazt di tudert n yal ass,lad\$a imusnawen, id-tella \$ur-sen d allal umeslay, d umsefhem,d ayen yettaken i wawal ccebaêa d yifukal ilmend n uqenna . »<sup>(1)</sup>

Am akken id-yenna da\$en :«ta\$erma n taqbaylit, ne\$ tamazi\$t sumata, d ta\$wsa n”wawal”,d amur ameqqran seg yidles, imi d awal i t-iferrun \$as ma uguren ééayen».<sup>(2)</sup>

Awal « tamedyazt »yeqqim d ambehan, awal-a yezdi ugar n inumek, alaêsab timanavin, imi tamedyazt d tin yefkan iéuren deg-sent, \$er tama n uéawan d ccna akked ccveê.<sup>(3)</sup>

#### **I-1-1. Tamedyazt di tutlayt n tmazi\$t :**

- **Asefru:** d tamedyazt, maca yemmal-d tawsit s timmad- –is.
- **Cca er:** d awal yekka-d si ta rabt yemmal-d afennan, ameddaê.

Am; lemdiê id-yettilin \$ef nnebi (fella-s slam), di tallit n lislam.

Maca di tallit tatrart, yennulf-d awal amynut “amedyaz”id-yekkan si Laïlas n LMaruk, i yessaxdem M, MAMMERI di tezrawt-is.

Di tidmi-is(Drouin,thése 1975):tamedyazt, d tawsit yeûuqten d isentel, yeqnen ama \$er ddin ne\$ ddunit yes an gar(20-90)n yifyar, tes a lexeffa d ôôuê, tam\$rut tuvliqet, ccix ne\$ ameddaê ad i\$er afyir amezwaru, wis-sin ad t-id-\$ren imedyazen nniven, yal afyir anamek-is yekmel.<sup>(4)</sup>

Tamedyazt taqbaylit tamensayt sumata d asnulfu n we\$ref, d tin ur nes i lal-is, d tin id-yeddans webrid n timawit tettewaêrez s ccefawat n tlawin tineêfavin id-yecfan i sut zik.

Tamedyazt id-neêawec treûûa di cfawat n tlawin i a\$-tt-id- yemlan, \$as akken ur telli ara d ayela-nsent, lamena d ayen i d-êefvent \$er tlawin n tsutwin i eddan.

---

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة)،الجزء الأول ،الشعر التقليدي، HCA، تيزي وزو، 2009، ص94.

(2) (M.), Mammeri, poèmes kabyles anciens,Ed. Maspero, Paris, 1965, p44.

(3) (A.) , Bounfour, introduction à lalitterature berbère,1-la poésie,ed,Peeters,Paris,Louvain,1999 ,p11.

(4) Ibid, p16-17.

.Tamedyazt-agi teggra-d \$er we\$ref n tlawin, d ayen i tt-yeooan ad tili d tamdeyazt ta\$erfant.

### **I-1-2. Timawit d tira di tmedyazt:**

Tasekla taqbaylit am nettat am tsekliwin nniven deg umaval t edda-d \$ef timawit uqbel ad tu\$el \$er tira.

D le yub n timawit i yeooan tamedyazt ur d-tewwiv ara akken itt-id-senulfant tsutwin n zik, amur ameqqran seg tmedyazt-agi ur d-yewwiv ara akken i yella zik-nni, imi aîas i iruêen s sebba n tatut, maca d lebni n usefru i yeooan tamedyazt ad teqqim di ccawat.

Tusna n letunugrafiya (l'ethnographie) tenna-d: « akken tamedyazt timawit d tin yezdin tamedyazt n ccna arnu \$er-s tawsit n tamedyazt yettekkim deg-s uéawan »<sup>(1)</sup>

Ben Brahim (1982.34);yenna-d akken : “tamedayzt timawit n tegrawla, d tmedyazt n umezruy, iswi-ines, maççi akken ad tili d tala n umezruy maca tettawi-d iżuran-is seg umezruy s timmad-is, id –ilulen seg inevruyen iyedren”<sup>(2)</sup>

### **I-1-3. Tulmisin n tmedyazt tamensayt n tlawin:**

1. **Timawit:**d tagejdant, acku tamedyazt n tlawin d tin ur nettwaaru –ara tettekkel \$ef ccawat, tebna \$ef îéa (09)n tulmisin<sup>(3)</sup>:

-yella wassa\$ gar yefyar.

-asemres n lewûayef d userwes.

-a iwed n wayen i d-yettwabdren uqbel.

-Tigmin \$er wid i-a\$-yezwaren

-tudert sumata (tettwbder tusna sumata)

---

(1) (P.), ZAMTHOR ; introduction à la poésie orale Ed ; Seuil Paris ,1983 p .178.

(2) (F.), OULEBSIR ,la poésie féminine en kabyle ;le cas de Messad Himi(1892-1979),une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikeche,kabylie de la Soummam,option ;littérature,sous la direction de ;M Bouamara kamel,mémoire de Mgistére,université ABDrehman Mira,année université,2009-2010,p11.

(3) تسعديت بن يحيى، الشعر النسوي القبائلي، منطقة –أيت تيزي- أ نموذجاً،دراسة وصفية تحليلية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير تخصص: أدب شعبي، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، السنة الجامعية، 2008/2007، ص94-95.

-aglam ne\$ aweûêef n tfekka

-asemres n umatar (asget, asuf...)

-tudert s wudem n tura, akken tella ssaεa-nni, Melba turza n wayen yezrin

-dima teqqen \$er tudert n wemdan d wamek yettidir.

2. **Teqqen \$er ccna:** tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yeqqnen \$er ccna , ye na akk imdanen, d idles, d tudert n yal ass n tmetti, d allal usenfali \$ef lfarê, lqarê, uguren...D wayen yes an assa\$ d tignatin n tmetti, d ddin yezdin tudert n wemdan d wagraw, assa\$-agi yellan gar tmedyazt d ccna, yessishel ccfawat d tiddin-is seg wa \$er wa.

Tulmist-a, tettban-d s waîas di tmedyazt n tlawin, ilmend n usenfsusi n t ekkumt n lemrrar. akken yettwali Said boulifa: «si leqrun aya \$er leqbayel aéawan yereûûa, di lewqt tella deg tudert d amennu\$ ur nettfakka ara megal uguren n ugama, aéawan-a yesker-it-id uetki d wurfan, yemgarad ilmend n tewsatn n tmedyazt, leêzen d lqareê, ad yili ûûut yejhed ( lay),melba allalen n uéawan,i d-yettilin di lfarê d zzehu (abendir, darbuka,...), tamedyazt n leqdic yerzan tudert, acewwiq, adekker,...»<sup>(1)</sup>

### **3-Teqqen \$er leqdic d uxeddim:**

Tameîût taqbaylit, tudert-is d annar ameqran n usenulfu, tes a tamedyazt i yal tagnit, tamedyazt n lfarê temgerrad \$ef tin n lqarê, am akken i megerrad-nt \$ef tmedyazt n leqdic, di tneggarut-a ad naf tameîût tmeddaê ne\$ tettdekkir akken ad tettu le tab n uxeddim. <sup>(2)</sup>

#### **I-1-4. Lebni n tmedyazt :**

mexallafen fella-s imusnawen maca mayla newwi s ôôay n M,MAMMEREI d Y, NACIB ad naf:

---

(1) تسعديث بن يحيى، المرجع السابق، ص 105

(2) نفس المرجع، ص106

**Asefru :** asget-is « isefra » tamedyazt n tesɛa(09) yefyar, yal afyir ad t-naf yesɛa semmus (05)ne\$ ûûa(07)n tunîiqin.

Llan wid yettwalin asefru yessa u kan krav n yifyar, kul afyir yes a krav n yeêricen, seg-sen K BOUAMARA, d wiyiyiv.

**Izli :** awal « izli » yussa-d seg uéar « zel » i d-yemmalen deg unamek-is « ccna », « tizelit » d ta\$ect ur nettwasen ara bab-is, kra ttwalint d win 9eta yefyar, wiyiyav qqaren-d d bu krav n yifyar, kul afyir, sin yeêricen.

**Taqûit :** tamedyazt-a(tiqûivin n dдин)d tawsit yellan deg unnar n usnulfu n tmedyazt taddiyanit “taqûit n dдин \$ezzifet, asefru-ines yett ddi tikwal i teltemya n yifyar, am teqûit n sidna Yucef yebnan \$ef 395 d afyir”.<sup>(1)</sup>

Gar yisental i d-yettu\$alen di teqûidin-agi n dдин ad nnaf: tigrawlin i d-yevran zik gar yenslmen d im\$eîsen, d teb\$est i yes an di zman aqdim, amedyaz deg usnulfu n tmedyazt-a ivellaq i wsugen-ines asefran alama yeffe\$ i ééereb n tillawt.<sup>(2)</sup>

Si tewsatin n tmedyazt nniven ad naf tin id-ssegzan (Ursula Bou Mgard et Derive Jean) « deg unnar n tmedyazt, ad naf tamedyazt tabedwit d lmergul (poésie pastorale, et mergol) tekkes latar n uéawan si tmedyazt-is timawit »<sup>(3)</sup>

Tamedyazt taqbaylit n tlawin, nezmer ad nini fella-s, d tamedyazt yemxalafen ilugan-is ur reûûin ara, tame\$rut, tunîiqin, am akken mexallafen yisental d tewsatin-ines.

### **I-1-5. Leûnaf n yisental n tmedyazt:**

Yenna-d H-Basset: « tamedyazt n leqbayel tettawi-d \$ef waîas n yisental, imi aîas n leûnaf n tmedyazt i yellan. »<sup>(4)</sup>

HANOTEAU, yebva isental \$ef 03 yeêricen <sup>(1)</sup>:

(1) (M.), DJellaoui, tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, les genres traditionnels de la poésie kabyle, HSA /2007, p100.

(2) Ibid, p101.

(3) (U.), BOUMGARD et Jean Derive, littérature orales africaines, perspectives théorique et méthodologique, Ed. Karthala, 2008, Paris, p162

(4) (Z.), Slimani, tamhazt n yinnaw \$ef tmedyazt n lqebayel1830-1962, Ta\$ult n tsekla, tazrawt n taggara n turagt, s lmendad n mass”Kamal Bouamara, aseggas asdawan, 2007/2008, Tasdawit n Abd Reêûman Mira, p36.

▪ **Aêeric amenzu:**

**Asentel asertan:** d amezrayan, imdyazen ttawin-d \$ef tgrawliwin, d wayen yexdem deg-sen ucengu, ssexdamen-t i waken ad wnen yes imjuhad deg wedrar.

▪ **Aêeric wis-sin:**

Asentel-a icud \$er tmevriwt n kra n tedianin, ferrun yes timsel n tuddar, tamedyazt-a tettili-d am yinzan, ttawin medden seg-s timsirin.

▪ **Aêeric wis-krav:**

Asentel aneggaru, d asentel n tayri, tamedyazt yugten deg tmurt n leqbayel, imedyazen ttawin-d \$ef yiêulfan-nsen. Da\$en yella usentel n lxiq, n le\$erba (inig).

Tamedyazt n tmetti, i yiwwin amur ameqran acku tewwi-d \$ef waîas isental, lad\$a ayen yerzan amedan di tudert-is.

Tameîut tegelm-d tignatin n tudert-is di tmedyazt icebêen s waîas ,tesbeyn-d aêeric n usnulfu yellan deg-s ,ayen i\$d-d-yefkan tasarut akken anekcem tudert n tmeîut, am akken id-temmal tudert di temnavt n leqbayel tamensayt.<sup>(2)</sup>

**I-1-6. Tamedyazt tunti s \$ur rebbi ;**

Tamedyazt i d-ttawint tlawin, amezun d asif ur netta\$ar imi tusa-d s \$ur rebbi, yenna-d M, MAMMERE:”tamedyazt maççi d lêirfa ne\$ d lmktub, maççi d ayen yefren umedyaz ne\$ dayen \$ef inuda, tussa-as-d d tikci n rebbi i waken ad yessefru, ur yezmir ara ad yaggi ayen i as-d-yettunfken”<sup>(3)</sup>

Ma, d J- –AMRUCHE imuqel \$er ccebêa n tmedyazt taqbaylit mi id-yenna: ”tamedyazt n leqbayel d tin icebêen aîas, ur tettbeddil ara tett\$imi akken tella ccebêa tettban-d deg usentel-is i yellan d a\$bel n yimedyazen \$er leqbayel. Yenna-d tamedyazt \$er leqbayel, d acetal wa yettaoa-tt i wa, tettruê seg ubabat \$er mmi-s, seg tyemmat \$er yelli-s.”<sup>(4)</sup>

---

(1) ibid, p35.

(2) تسعديث بن يحيى، المرجع السابق، ص 43.

(3) (M.), MAMMERE, les isefra de si mhend , Ed Maspero, Paris, 1965, p11.

(4) (Z.), Slimani, op, cit, p46.



### **I-1-7. Tiwsatin n tmedyazt tamensayt:**

Tameñut id-yettawin isefra mi ara teb\$u ad tezuzzun mmi-s, akken ad igen, tcennu-as \$ef dduê ne\$ deg yirebbi-s, yiwwen ur iqebbel azuzzen s \$ur uberrani.

Tiqcicin mi ara xeddmnt lec\$al n wexxam lad\$a ayen yerzan tavut (azeña).

Leêuoao: cennun deg webrid-nsen \$er lleêeo s an icewwiqen d usligen.

Ameksa deg lesla ,ikes lmal I cennu, tikal iceñaê.

**Acewwiq:** ttawint-tt-id tlawin mi ara xedment aéêta d lec\$al n wexxam.

Acewiq d tawsit n tmedyazt n tlawin am akken i t- i d-ttawin yergazen mi ara xedmen lec\$al iwe ren i yecuban akerfi d lec\$al n wexxam sumata ilmend usensusi n lxatar d ukemmel n leqdic akken iwata lêal<sup>(1)</sup>

Isem acewwiq yussa-d seg wemyag “ccweq”i d-yemmalen s tqbaylit ccna s ljahd n ûût di tignatin n lexdma yemgaraden, acewiq ibed \$ef tmedyazt yeñuqten d isental.

**Aêiêa:** d isefra id-teqqar tmeñut mi ara tessewjed a win i ufelaê, \$ur leqbayel aêiêa d tawsit n ccna id-yettilin melba aéawan, ad naf awal-a di temnavin tiyyav lad\$a deg unêul n Lezzayer temmal-d tarrayt-is d \$seyada n yewatal d waruyen.imi ûût-nni id-xedmen iûeyyaven m ara vefren ûûid yeççabi s waâs \$er uêiêa.<sup>(2)</sup>

**Asbu\$er:** « aba\$ur »yettili-d mi ara d- ilal uqcic, ne\$ deg iseggasen-is imenza.

**Tiba\$urin:** dayan id-cennunt tlawin di lfuruê, d zzewaj (tissulya), d sbu ne\$ d îhara..., tamedyazt-a tettli-id d ccekran n at wexxam n lefarê, lad\$a iseli d tislit.<sup>(3)</sup>

---

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه ( بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول الشعر التقليدي، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، 2009، ص102.

(2) محمد جلاوي، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية افي كتاب هانوطو)، منشورات زرياب، الجزائر، 2001، ص107.

(3) (M.A), Salhi, poésie traditionnelle feminine de kabylie, Typologieet texts, Ed. ENAG, p.8-9.

Akli Muêend ÜALÊHI yettwali “tamedyazt n tmazi\$ sumata lad\$a tin n tlawin s timmad-is tes a îam (08) n twsatin, yes an uger n isental yeqnen \$er tagnatin kra deg-sent :(muqel tadelwit yezwer )(09)

- 1) **Azuzen** : d tawsit n tmedyazt yettwacnan akken ad yett\$es uqerur amecîuê, tamedyazt-a tettwaêseb d(acewwiq)
- 2) **Aserqes**: mi ara ad teb\$u tyemmat ad turar akk d mmi-s, tamedyazt yettwacnan ilmend ad yenarni weqcic ad yes u ljehd d vrafa.
- 3) **Acewwiq**: d tamedyazt yeîuqten d isental, tettas-d s leêzen d nnehtat, cennunt-tt tlawin mebla allalen n uéawan, tamedyazt-a tezmer ad tettwacna di yal lweqt maca ur ttilin ara yergazen.
- 4) **Aêiêa** :d tawsit yeqqnen \$er tayri, ilaq ad tili s ljahd n ûût, yesEa tarrayt-is, di temnavt n leqbayel tameqrant semman-as”izli”

**5) AmEzbar**: d tawsit n tmedyazt n tlawin yesEan lêen, yettili-d gar sin n yigrawen n tlawin, agraw amezwaru yemmal-d “tislatin”, wis-sin “d tim\$arin-nsent”tamedyazt-a tettwacna di tme\$riwin.

**6)Asbu\$er**:d tamedyazt qqaren-tt-id mi ara dduklen d teslit \$er wexxam n urgaz-is, ne\$ mi ara ad-as-wetent lêenni, yettili-d akken ad sebeyyen tilawin iéwren deg-s.ââs n iyessaxlaven gar usebu\$er d ucekkar.

**7)Acekker**:d tamedyazt i d-yettasen ilmend n usbeyyen n ccbaêa n teslit d yesli , tterbga-nsen, amkan n yimawlan n yesli d teslit.

**8)Adekker**: d ûûenf seg tmedyazt tadeyyanit, yesEa tignatin n tmenna ama di tmettant ne\$ zzeyara n lemqamat d iéekwan.

Akken tezmer ad tili di lwaqet n leqdic deg uxxam, am ccekkan n lawliya d \$salêin, adekker \$er yergazen yemgarad \$ef udekker \$er tlawin.

Tafelwit-a ad tili ilmend usegzi s tewzel:

Tawsit	Adeg-is di tmetti	Timenna-s	Ccart n tivrin
Azuzen	D trebga d useêbiber \$ef llufan deg iseggasen-is imenza	Ééay cwiî si tama n lleên di ccna	Lufan, yemma-s ne\$ setti-s
Aserqes	Turarin d warrac	Tawsit n ccna	Lufan...

		xefif yettak-d lfarê d usrem	
Aêiêa	D anagraw n tlawin, deg tma\$eriwin, lfarê n tlalit n llufan	Ccna id-yettilin s ljahd n ûût	Ur ttekin ara yergazen
Am ezbar	Di lfuruê n usulli(zzewağ)	Lleên-is yettas-d s lm\$awla, xfif , tawsit unecraê	Asebyen n win yufwaren \$ef wayev
Asbu\$er	Tam\$la n tsulya	Llehen-is ééay	Ad yili wuglam d wakud
Acekkar	Tam\$era n tsulya	Ccna n lfarê d usebyen n uzal-is	Di tgnatin n tyita n lêeni ne\$ mebla
Acewwiq	Di tgnatin n leqdic yerzan axxam	Lleên-is yettas-d s lħes	Ur ttilin ar yergazen
Adekkar	Di tmettant ne\$ di zzeyara n lemqam	Leêzen, ééay yettawi-d leêzen	Tamettant, di temqbyar; tikwal mbla sseba

Acewwiq	Asbu\$er	Acekker	adekker
Teccwiq	Tibu\$arin Ab\$ur Aba\$ur	Cekkran	dekker

Azuzen	Aserqes	Aêiêa
Ahuzzu Ashullu Adewweê (asdeuweê)	Asoleb Ttuha Aceddu (acteddu)	izli

## I-2- Tamedyazt taqbaylit tartart:

\$ef tatrarit yenna-d (M).DJELLAOUI: "deg tultlayt d umeslay n tmedyazt tartar,tessban-d tatrarit deg wawalen imaynuten, i yessegman tamedyazt taqbaylit."<sup>(1)</sup>

Timawit di tmedyazt, d tin iruêen seg asmi i d-tekcem tira \$er unnar n ddin n yemrabven, tu\$al d ayen iwumi semman (oralité mixte), yusa-d deg-s usemres n yevrisen n ddin (tiqûivin n al-ambiya, lemdiê,).

Liħala teqqim akka almi d lqaren wis crin, asmi i d-yekcem wallal n useoel (enregistrer vocale).

Am tesfifin, avebsi... lad\$a di Berra Lezzayer, anda seolen icennayen yunagen di (patré-Marconi) seg iseggasen n \$ecrin taliv d asawen.

Am akken d s eddayen tu\$ac di ôôadyu i d-yexdem umnekcum s taqbaylit, deg yiseggasen n (40), s waya tekcem tamedyazt ayen iwumi qqaren (oralité Médiatisée) ter\$ûa ugar seld tagrawla (ôôadyu tis-snat, asuffe\$ n tesfifin...)

Si ecrin n yiseggasen \$er wass-a, tira tesêbibir \$ef ugerruj n timawit, tarnuv aselmed n tmedyazt deg yi\$erbazen d tseddawiyin.

Idles aqbayli amensay d win yebna-n \$ef timawit; ta\$uct tes a deg-s azal ameqqran acku d allal usenfali \$ef uguren d wayen ice\$ben amedan, lad\$a mi yebda usemres n wallalen imaynuten, yettkel \$ef ccfawat i iteddun seg wa \$er wa, ayen i d-yefkan temetti yemcudden, \$ef waya tamedyazt tu\$al tettwacna \$ur yinaéuren imeqranen.

D wid i a\$-yezuznen di dduê n teméi,(CHerif KHEDDAM,Sliman AZEM,...)tin \$er-s ussan-d waîas n yiccennayen imaynuten imi aseggas 1973 d win ibedlen amezruy n ta\$uct taqbaylit,(Farhat Imazighen Imoula ,Maatub Lwennas,...) :<sup>(2)</sup>

### **I-2-1. Tulmisin n tmedyazt tatrart :**

<sup>(1)</sup> د.محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة )، ج2، الشعر الحديث، المحافظة السامية للامازيغية (HCA)، تيزي وزو، ص37.

(2) تسعديت بن يحيى، المرجع السابق، ص26-27.

D tulmisiin-a i d-yessebeyyanen, tansayit d tatrarit tettbant-d ugar deg usentel n « tayri » d usentel n « tmagit d timuz\$a », « asenqed aserti », d yiwwen n ûenf iwumi qqaren « tijmilin »

**a) A\$anib n tmenna :**

Tettban-d di\$en tmedyazt tartart deg u\$anib n” tmenna” imi nezmar ad naf:

- asugget n tu\$ac md; baba-s d mmi-s (Ait Menguellat)
- Abeddel umennay (win id-yeqqaren asefru) seg usefru \$er wayev.
- Yezmer ad yili umennay d ayen ur nes i rruê (d amadwan) md; tagiûart (Ait Menguellat) ne\$ asefru d awal gar umedan d t\$awsa tamadwant md; (Ait Menguellat yettmslay i teméi...)

**b) Tal\$a:**

Am akken i d -tettban tatrarit deg”tal\$a”n usefru imi asefru amiran \$ezzif tettban-d di snat n tmu\$liwin:

- ✓ Ū\$ûenf n bu setta yifyar wa deffir wa.(ab/ab/ab)
- ✓ Bu setta yefyar maca ad ttwarun yal sin deg yiwwen n ujerriv (a..., b/a...;b/a...,b. (tamu\$li nChaker,Ūalhi...)
- ✓ Bu(09) yifyar; anagraw n tma\$rut-is:aab/aab/aab(s te\$zi)

Di tmedyazt yettwacnan yal yiwwen acêal i yexeddem.

**c) Asugget n tseddarin:** Yezmer deg yiwwen n usefru ur eddlent ara tesddarin, md, acimi(Ait Mengellat)

Sumata tal\$a n tmedyazt tettas-d d acewwiq (istixbar), tiseddarin.

Gar limarat n tatrarit di\$en ad d- naf abeddel n tme\$rut si tesddart \$er tayev ma d timudmawin(leqwaleb)ur tbeddilent ara.md;sel kan i dderz(Matoub)

**d) Tutlayt:** aseûuqet n wawalen ireûalen (ijenâven)aya ahat icud \$er ddiin n lislam, maca yebda wahil n unadi, n usekfel n umawal n tmazi\$t, lad\$a asnulfu(tatiknulujiit).ama wakken ad naf aseqdec n wawalen yerzan yal tama imi taqbaylit d tamsba\$urt si temnavt \$er tayev ad nemagger amawal d amaynut.<sup>(1)</sup>

**I-3- Tansayit d tatrarit :(tulmisiin n usemgired)**

---

(1) (A.), Bounfour, op, cit, p 48 - 49.

A. Bounfour, yefka-d ukkué (04) tulmisiin i d-yettilin deg tmedyazt tansayit d tatararit, ilmend usemgired gar-sent.<sup>(1)</sup>

**I-3-1. Tiûûawvin(performance):**

- Asemres amensay /asemres atrar(execution rituelle/execution rituelle).
- Timawit/tira (voix/ecrit).
- ambiddel akk n yimeslayen/ameskar iman-is(échange avec le public/solitude de l'écrivain).

**I-3-2. Tutlayt (la langue) :**

- ayen nettraju/ayen ur nettraju ara (l'attandu/l'inttendu)
- tettu awed/tamaynut(reprise/création).

**I-3-3. Tawuri n umedyaz (la fonction du poète) :**

- awal-is d awal n wegraw /a iwed d uqa ed (porte parole du group/déclassement)
- tella, tamnsayt/yella s umata (formation rituelle/formation standardisée).

**I-3-4. Üûenf/tawsit (les genres) :**

tarrayt taseklant yemgaraden/aheyyi, d utebbet n tarrayt tabaranit (système littéraire conraignant/élaboration voire adoption de système étranger).

---

(1) (A.), LOUFI, timsirin n « tsekla tatrart n tmazi\$t », aswir wis-krav, agezdu n tutlayt d yedles amazi\$, Taseddawit n TUBIRT, 2011/2012.

---

**Awal \$ef tmedyazt n tmeiut taqbaylit.**

Deg yixef-a ad na red ad d-nemmeslay \$ef tmeîut taqbaylit deg yirbbi n tmetti-s , imi d ayen i tettidir i as--yesfsusin iles-is di tmedyazt, d\$a tu\$al teqqar-d s kra n wayen i tt-iqarêen d wayen tessaram s wallal n usefru .

## **II-1- Azal tes a tmeîut:**

### **II-1-1. Awal \$ef tmeîut:**

Anwa i izmren ad yettu ayen i as-tecnu yemma-s asmi yella d agrud ,tettlaé akken ad yarwu, tanêaf akken ad yes u, tejji(tûeêêa)ne\$ tulwa tezga t us \$ef uxxam-is ad terbbi ad teskar tarwa-s. amzun d tigejdit yeîfen ssqef d yisulas.

Azdam, anqac, leqdic, tigmin, avummu...rtg, deg imahilen-a i deg tessedday tmeîut taqbaylit tudert-is, win i as-yebran wayev ad tt-yeîef.

Ulac ayen ur nnin \$ef tmeîut taqbaylit, wa yecna \$ef zzin-is d sser-is yufraren, wa yessefra \$ef nnif d lêerma ur as-ne\$elli,wayev \$ef tterbga-s d wansayen akk yeîfen \$ur-s...:"axxam melba tameîut am lebêer melba lêut","argaz d lsas ,tameîut d ajeggu alemmas".Am wakken i as-qqeran:"Ttif tameîut\_iêezen wala tayuga ikerzen".yella waya yella wayen yugaren aya.

Lemtul d yinzan ur neooi ara, deg wawal nerra-tt nnig iqarray-nne\$, ma di tillawt anef kan?<sup>(1)</sup>

Chrif Makhluf :( tas\$unt:iles umazi\$,4:2)

---

(1) (A.M), Maniche, Aselmad-iw n tmazi\$, ed: Baghedadi, Alger, ulac aseggas usizreg, p. 96.



**II-1-2. Amkan n tmeñut:**

“Aqerru n ddunit d tameñut, tameñut \$er urgaz am ufus ayeffus, amallal-is d aéelmav”.

Wid yeddmén tameñut d ulac d wid ur nessin ara amek tella tudert; axxam am yiv, tafat-is d tameñut.<sup>(1)</sup>

Nezmer ad neggal ur nêennet ur yelli wayen zizen \$er uqbayli am tmeñut-is, acku yeéra war nettat, ddunit-is d tilmet, axxam din ur yelli .kra lbavna d tembavt yellan tessén-itt .

Meééi ne\$ meqqar, \$ur-sen yiwen ur yettewqam ta\$wsa war ma yecawer at uxxam-is, lemmer d taluft n tembavt d uvebber i yettaran amdan d argaz, yili amur meqqren deg yiqbaylin yessefk d nutni ara yelsen icwawen. Ad ooen ibernyas i tlawin-nsen ixeddmén axxam, lexla, imi akken neéra, nessen \$ur-s i yecudd kullec. D tembavt-nsent i xeddemen, kullec \$ef ufus-nsent, deg tejma t akked d ssuq d lehdur-nsent i iverrun, aqerru n uxxam d tameñut<sup>(2)</sup>

Ur telli taluft deg ur êeddrent ara tlawin ass n yimen\$ i ad tent-tafev kkrent d timezwura cebêent akk, s tem\$art s tleméit, ad bdunt ti\$ratin amzun d tam\$era.<sup>(3)</sup>

Tameñut dima tes a leqdic n beôôa i uxxam, i waya kkan i tezmer ad teffe\$ maca s cceôt ilaq ad tili tejwej ne\$ meqqret, ma yella d taêdayt ur nejwij ara ur tt-ttaoan ara ad teffe\$

Axxam melba tam\$art, am lexla melba tadekkart: “win ur nes i nnif a wer d-yaf lexrif”.

Aswir tes a tmeñut yessefra-t-id Ait Manguellat mi id-tt-icebba \$er yiñij i d-icerqen \$ef l\$aci merra.

(Iñij ila d icerqen), Maççi inu n-wiyav am akken tettwalin “irumentiqiyin D lmalayka i d-iûubben seg yigenni ad tessizdeg ulawen s tayri wa ad tessgmu iêulfan.

---

(1) (S.A), Boulifa, Tarrayt n tutlayt, tazwert d tira tatrart Boutioua, ed ; tiérgin n tidukla tadlsant tamazi\$, Bgayet 2004,p.174

(2) Ibid.P,175

(3) Ibid,p176

**II-2- Tameñut d wassa\$-is \$er tama:****II-2-1. Tameñut di tmetti taqbaylit:**

I waken ad d-nawi awal \$ef tmeñut di temnavt n laqbayel yessfek ad nu\$al cwit \$er umzruy akken ad nzar talalit-is, tudart-is, akken ad nesswev da\$en \$er wazal akked umkan i tekseb di tmetti.

Tameñut taqbaylit te teb añas di tudert-is, meqqart te kumt i te bba \$ef tuyat-is seg wasmi i d-telul amkan-is di tmetti yettban-d s wayen texdem d wayen i d-icudden \$er lec\$al-is zeddigen di yal tama, ama daxel n wexxam am usizedeg n wexxam, tterbga, aéeña, tala\$....Berra i wexxam am uleqav uzemmur, leêcic n tuga, tamgra, tibeêirt....atg.tameñut ihi d tin i d-yessbeganen iman-is s tezmart-is akk d lec\$al-is.

Añas n yinagmayen iberôaniyen ak d yizdayriyen i d-yiwin awal s te\$zi \$ef tmeñut.

Ma yella d inagmayen iqbayliyen ttwalin tameñut s tmu\$li nniven. ad nebdar seg-sen M, DJELLOUI i d-yennan d akken si zzeman aqdim axxam i yes\$an arrac ass mi ara ad ternu \$er-sen teqcict tteggan tam\$ra, arnu di tawacult-ünne\$ tayemmat tefferê s yelli-s.

\$ef wayen akka i d-nnan inagmayen \$ef tmeñut yettban-d belli d timetti i i dmen isem d yiswsan n tmeñut s yir ansayen akk d tekti i d-ggaren deg walla\$en-nsen.

Ihi lemer ad nu\$al \$er umezruy n yimaz\$en ad naf tidet weroin neéri \$ef tmeñut tamazi\$et s umata, ad nawli d akken yeflali-d yisem-is, wemkan-is s lec\$el-is zeddigen am LaLa Fadhma n Sumer, megal adabu Aôumi akk-d Kahina megal a raben, d wayen xedment deg lawan-nni n îrav megal i dawen n tmuret d\$a snat-a n tlawin timazi\$in timqranin sa nt ccan d a layan mazal ara ass-a nheddar, nettemktay-d isem-n-sent ak d lc\$al-nsent .Asmi êurbent \$ef wakal n lejdud s tezmart tamqrant mebla snat tlawin- a i d-nebdar mazal llant

tiyyav i d-yeooan isem-nsent deg umezruy, ad ilint d amdya \$ef tmeîût taqbaylit tana\$lit.

Ihi tmeîût tfaq \$ef yizerfan-is imeççen, tekkar ad teqabel ddunit, texdem ayen iwumi tezmer,la tettaru \$ef yizerfan-is iruêen, tayeve teffa\$ ad te\$ar, ad tes u ccan di tmetti, tayeve tufa ccna d tagnit ara deg d-ssufa\$ urfan ttized\$en .

Tilawin-agi yecnan mexalafen isental i d-wwint di tzlatin-nsent. gar isental-a ad nebder: isefra i d-tettawi mi ara txeddem lec\$al-is, imi lec\$al di tmetti taqbaylit d wid ur nekeffu ara.

### **II-2-2. Tameîût taqbaylit deg tegrawla:**

Tameîût di tallit n îrav, tbed am urgaz deg unkcum n Fransa s wayen i tezmer; imi ula d nettat te na-tt temsalt, tettêarab \$ef lêerma- s d yizerfan-is megal a daw, tetteêbibir \$ef tarwa-s s wafud meqqr ;”addud n tmeîût deg tegrawla ur ixulef ara argaz, ula d nettat tettekki di îrav, tettawi-asen a win i yemjuhad, tettêaôab yid-sen, tettdawi imejraê” (1)

Tameîût tessenfal-id, aya-agi s tmedyazt i d-yeêyan amezruy s ccawat ur nettmattat, am akken i d-yenna Y Nacib deg wawal-is: “cfawat n tmeîût ttarant-d amezruy n wegduw ijerêen di tgrawla, tettemmal-d tidet i umezruy.Ad nêulfu s lêerara n tmeîût d tissa-s \$ef temurt-is .

### **II-2-3. tameîût deg umezruy:**

Tameîût acêal d leqrun aya tura isem-is s yisekkilen yettfôioien am lefîa, tett uzdu yal taqbaylit, imi tettwali-tt d rriêa n lejdud itt-id-yesmktayen s tmazi\$et yefkan iéuran deg umezruy ara icahden \$ef trugza ized\$en idammen n tqbaylit, seg-sent yemma-tena\$ l Kahina: “tigellidet yellan tettwassen s teb\$est maççi kan d aya tarna le qel iweznen ddunit, d tmu\$li-s \$er zdat, tamu\$li i eddan zzareb n tura \$er yimmal s tmusni-s tukiiset taêkem 35n yiseggasen“(2)

(1) (N.), Belgasmia, Persistance d'une poésie orale féminine chez at meghras de magistère, Tizi Ouzou, 2001, p.37.

(2) (Y.), Nacib, Anthologie de la poésie Kabyle, Ed, Andalouse, Alger, 1993, p120.

Melba ma nettu tagellidet n itargiyin Tinhinan yes an aswir ilayen di temetti-s “Tinhinan tfaz di ccbaêa d tagellidt i yes an azal meqqren, tigrat-is tella di l Hugar din i tella tanvelt-is.

Di tallit n tegrawla ad naf Favma n Sumer, tasedda n Oeroer, iêurben Fransa melba tugdi, ad nebdar addud-is megal, Lmarcal Rundu (Rondon) anda immuten 800 n yirumyen, jerhêen 371seg-sen.<sup>(1)</sup>

D tagi i d tmeîût taqbaylit, \$as ma mexallafen yismawen-nsent, tcarkitent leêerara d leêmala n tmurt d useêbibar \$ef lêarma d nnif ,...,tameîût taqbaylit d yiwwet di yal tallit .

### **II-3- Amecwar n tmeîût di tmetti taqbaylit :**

Tamdyazt n tlawin tebda ad d-tettban deg yiseggasen n xemsin, maca drus mavi yerna tettili-d d trbuya cnnunt-d isefra, menbe d bdant-d tmedyazin d tecnayin i ycennan weêdensent, nezmer ad nini tiggad i yekcemen \$er ta\$ult-a tugget deg-sent bedlent ismawen-nsent am:Ënifa ,Crifa ,Wardiya,...rtg.

Ayen i d-yemmalen d akken tugin n tmetti taqbaylit ûût n tmeîût d anjli-nni nnejlant akken ad zemrent ad beynent cbaêa n ûût-nsent d usemres-is s wudem ifazen, d\$à tella Fransa d tamurt i d-tent iwulmen, acku ccna yella d lêeram di tmetti taqbaylit ama \$ef urgaz ne\$ tmeîût, imi argaz ara ad yecnun ad yettwilqeb d adarwic (amehbul,yesleb ), mayla d tmeîût d\$à ttwalin-itt d l ar ilaq ad tettwanfa.<sup>(2)</sup>

Tameîût tamedyazt d tanaéurt di tmetti taqbaylit tettidir di lêars si twacult-is, tugi-t di tmetti i deg tet ici, \$ef waya ad naf tuget seg yisentel i d-wwint \$ef: temêeqrant, lêif, l\$erba,temetti-s itt-yugin, lmeêyaf n warrac \$ef tullas, isental-a ilemend ad beynent iman-nsent di tillawt, imi tmeîût tella tesfray ayen tettidir d allal aken ad tar ttar si tmetti d lemktub. Öôuê n yisefra-s d ayen tett ici s timmad-is d tugin-ines i d-yettbanen mliê deg yisefra i d-tettawi, d ayen i d-yemmalen aken i wata lêal. tudert d tillawt n tmeîût tamedyazt.<sup>(3)</sup>

---

(1) Ibid, p28

(2) (H.), kherdouci, la chanteuse kabyle, edition mille feuille, alger , 2009, p.21.

(3) (H.), kherdouci , op, cit, p.23.

Lêif i d- acen tmedyazin-agi, yeooatent ad ssefrunt seg wul yeççuren d asirem ak d nnhati n tmeñut .si tama tayeve tessemres ta\$ect d leslaê-is s ara tarr \$ef yiman-is, ad sebeyyan iman di tmetti akken ara ad as-d-yu\$al umviq tuklal. Imi nettat maççççi d ta\$wsa i d-texleq tmetti i deg tettidir kan ilmend n le wayed d wansayen .

deg tmetti yettili wazal ameqran i yergazen, ma d tameñut ye\$çaê-it-id waħric aneggaru, ayen is-yeksen tilelli-is d wayen teêmmel imi d tin yettwaêermen seg yizerfan-is.<sup>(1)</sup>

Aîas n tnaéurin iye acen aya, tamedyazt d cenna di tmetti taqbaylit d tilas ur nlaq ara ad ttwa fesent lad\$a s tama n tlawin, maca \$as akken aîas i d-mugrent n wayen n diri , tamedyazt n tlawin tebyyen-d iman-is deg wakud ak d wadeg

#### **II-4- tameñut d tmedyazt taqbaylit:**

Tameñut si zzman aqdim teûûawev ad tesnulfu di tmedyazt, imi yella-d d aberid i tufa i waken ad tesbyyen urfan-is akken i d-qqaren:"tamedyazt d lemri n tmetti ."mi ara nessel i tmedyazt-agi ad tt-naf d tin i d yettawin \$ef tudert n tmeñut n yall ass akked d wurfan-is,wid ur tezmir ara ad ten-id –inni inani imi tameñut d tin i d- yetturban \$ef laêya akked d tsusmi \$ef waya ur tezmir ara ad tini ayen i d-ttiqarêen ne\$ i tt-isfarêen, \$ef waya, tufa tamdyazet d allal s way-s ad ten-id-tessufa\$.

Tamedyazt n tlawin n zik-nni di tmurt n leqbayel d a\$ref i tt-id yesnulfan, d tin ur nes i ara allal-is, d tin ur i d-yekkan seg ubrid n timmawit tettwaêerez s cfawat n yimdanen.

Tameñut taqbaylit ula d nettat teooa-d latar-is ak d ûûut-is di tsekla, tes a amur deg usenulfu. Ad tnafe texdem timucuha, timsa raq, inzan akk d lem un, tim yin akk d tmedyazt .imi di ûûenf-agi aneggaru i d-teqqar ayen i tettêulfu ,lmaêna akk d lmarta i tes dda.

---

(1) Ibid, p25.

Tameiut \$er leqbayel, maççi d ta\$awsa ur nes i ara azal ne\$ d tin umi ttwaksen izerfan-is tettwajraê, di tmetti i deg tettidir, maca tameiut taqbaylit d amedan am wiyav tikwal tettagar argaz di ccan di kra n teginatin.

Tameiut di tmurt n leqbayel iêemmel-itt wargaz-is, \$ur-s nettat i d nnefa -is ur yezmir ara ad yidir melba-s<sup>(1)</sup>

Ben Brahim , yettwali imeslayen i as-tettwbna tmedyazt n tmeiut d wid ur new ir ara ,"tutlayt di tmedyazt n tlawin tettwabna s wawalen isahlen yettwafhmen, yettwasnen, yettili-d di kra n teginatin usemres n wawalen seg tutlayin tiberraniyin."<sup>(2)</sup>

Am akken id yenna Basset "tameiut \$er leqbayel tesia azal meqqren,d nettat I d aqerru n twacult-is,fell-as I yebed uxxam."<sup>(3)</sup>

---

(1) (Z.), Slimani, Makri Hafsa, Tazwart n taggara n turagt, « tamhazt n yiwan ef tmedyazt n leqbayel 1830-1962 », ta ult n tsekla, s lmendad n : Mass Kamel Bouamara, Taseddawit n Abd Rehmane Mira aseggas n 2007/2008, p.24

(2) (M.), DJELLAQUI, Poésie Kabyle d'antan (retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Haoteau- 1867), Tamedyazt taqdimt leqbayel (1867), p25.

(3) (M.), Ben Brahim, le Movement nationale dans la poésie Kabyle, Ed Awal N° :01, 185, p.140.

---

**Tansayit deg tmedyazt n Taous**  
**AMROUCHE**

Sen ad nebdu awal-nne\$ \$ef İaws imruc yewwi-d ad nessenfali alukan s twezal \$ef udem n tmedyazt tamensayt lad\$a tin texdem tmeîüt,imi ma nemuqel \$er wayen I d-teooa tmeîüt deg unnar n tmedyazt ad Tnaf d amesba\$ur ama si tama n t\$essa ne\$ n yisentel.

Tamedyazt \$er tmeîüt taqbaylit d allal i tuksa \$ef wul, ussufe\$ n yiêulfan d lmêayen i yurzen imi tameîüt deg tallit-nni ur s- tettunfek ara tegnit i waken ad tekkes takmamt i yu\$alen i yimi-s àuma \$ef lêif d lmarta, \$ef lfarê d lahna, a lad\$a iêulfan n wul i yettuêrmen fell-as imi deg wansayen d l ib ,tayri tuffirt, ma nefka-d imdyaten \$ef tlawin i d-ibanen deg tallit-nni ad neddar tid yecnant i d yuran, cnant deg yiwwen wakud. amedya nezmer ad nini tella tin yufraren tin iwumi yettwaru yisem-is s wura\$, tin yeûûawwen tutlayt n yemma-s \$er tqacuct, tagi d Taous AMROUCHE, amdya n nnif d tnaûlit imi \$as yebva-tt zzman \$ef wakal n tjaddit xas yeooa-d deg-s cwami maca cfawat n tmurt n Leqbayel, azezzu n yemma Guraya yefka-d tagerjunt, ta\$ect yeûfan.

### **III-1- D anta-tt Taous AMROUCHE?**

#### **III-1-1- TUDERT-IS:**

Marguerite Taous Amrouche:

D tamarut tmezwarut gar tlawin tizzayriyin ,teca s taqbaylit,Tellul ass n 04 di ma\$res 1913,degTunes, temmut ass n 02 di furar 1976,di Paris.Tliac deg I£IL A li , BEGGAYET.yemma-s d FAVMA n AT MENÜUR, baba-s BELQASEM İiMRUC. <sup>(1)</sup>

Yemma-s d azamul n ûêebar Fadhma n At Mensour, baba-s Belqasem taddart-isd I£IL İli”Beggayt”

Tetteki deg leqdic i d-yellan ilmend n usnulfu n “Lakadimi berbere”di l Paris aseggas n 1966 \$er tama n imeskar nniven. <sup>(2)</sup>

Tessuli (tezwej) d umekla n tlwaêin iwumi qqaren Andri BOURDIL.

Temmut ass n 02deg yebril 1976.

(1) (A.M), MANICHE, aselmad-iw n tmazi\$t, ed; Baghdadi, alger, ulac aseggas usezreg, p16.

(2) AR, Wikipédia.org |wiki| ط و ع س و ط e cache, page similaire.



**III-1-2. Ayen tura:**

1. Jacinthe noire, romans, 1947
2. Le grain magique, contes, poèmes, proverbes berbères de Kabylie, 1966.
3. Rue des tambourins, romans, 1969.
4. L'amant imaginaire, romans autobiographique, 1975.
5. Solitude ma mère, romans posthume 1975.

yesbgen udem n Taous AMROUCHE deg wayen tura, d iêulfan yellan deffir udem-is i d-deg i tettban leênana, am akken ye red ad yefek agezzul i yal adlis tura Taous AMROUCHE, aya yussa-d amzun d tirgwa i umecwar n tnaéurt s lefarê d lqarê, taêawact yezdin iêulfan n yal idlis .

Ayen tessawev ad taxdem nezmar ad nebdar afud i tefka i tezlit n teqbaylit, imi teûûawv-itt \$er tqacuct, teréa asalu i d-yekkan gar-as d wayen tessaram yal tameîût, tekkes rrebg i yir tikta yeççuren alla\$en n yemdanen lad\$a ayen aseêirem n ccna \$ef tmeîût, tesfukl-d d akken ta\$rûma itt-ibenun d arraw-is argaz;tameîût.imi \$as yiwwet i d-yettmslayen maca s ta\$ect n wegraw n tiyiv yesêbibiren \$ef tgemmi taselvant tamazi\$.<sup>(1)</sup>

D\$a Mass: BOUGRMOUH yessawel i unadi d usekfel n ugeruo i d-teooa Taous AMROUCHE, yessawel si FRANSA deg unejmu agra\$lan i d-yellan i usufa\$ n usaru \$ef tudert-is.<sup>(2)</sup>

D tamdyazet, tecennu, aîas i d- tefka i teskla s umata d taqbaylit s wudem unûib .ger tmezwura i yesêbabren \$ef yedles amazi\$ azdayeri.\$as akken aîas n uguren i d-megar imi di tallit-nni tw er \$ef temîût ad tban deg ta\$ulet-a.tettwasen aîas s tezlait is- d- teğğa yemma-s ama d acekkan na\$ d adekker ,tibu\$arin....

Ahil-is amenzu yella-d deg Fransa aseggas n 1937, sin \$er-s 1939.ur tecuê ara ama s wafud ne\$ swayen nniven \$ef teskla imi aîas id-tfekka, teêawc-d ayen akk I tes dda deg tudart-is di lqaleb n tsekla tiwwi-d awal \$ef lêif, lbaîel ,inig, tayri , insayen d liwayed.

(1) ar, Wikipedia.org | wiki| —ط و س عE cache, page similaire.

(2) (D.), BRAHIMI, taous amrouche, romaniere, document, ed :Joelle Losfeld, Saint-Jacques, Paris, 1995.

Yal tiklet tesbyyan-d ayen i yevran dtwacult-is lad\$sa deg ungalen i d-turra ama:

### **III-1-3. Leqdic-is :<sup>(1)</sup>**

Tettwêseb seg imeqranen n tsekla d yedles Azzayri, nettat seg idelsanen i yesêbabren \$ef yedles si tatut d wengar.\$as akken aîas n uguren i yellan, ur tcuê ur s tezmert ne\$ s wayyen nniven ilmend wudem n tmurt-is i têemmel .

Tella seg imeskaren n ungal, yettwasnen di ddunit s wayen tura n kra yetnûlen i cudden \$er tgemmi ta\$elnawt.

Ayen ye nan ccna-s, twart-it \$ef yemma-s s leûnaf-is yemgarraden am udekker, acekker....rtg.

Azal-is, leqdic-is amenzu di ta\$ult-agi yella-d aseggas n 1937 di temdint n Paris,Fas 1939, tamdint i deg tewwi araz amenzu di ccna aseggas n 1967.

### **III-1-4. Ayen i \$er teûûawv:**

1. Tefka azal i tezlit s ûûut n tqbayli.
2. Tesbyyn-d d akken ccna n tmeîût maçi d l ib.
3. Tebyyen-d akken ccna n tmeîût d allal i d-yemmalen ta\$рма tamazi\$, imi \$as ma d yiwwen yimmi i d-ihedren maca s yisem n wegraw yessêbibiren \$ef tgemmi tadelsant tamazi\$.

Bugermuê d\$sa yessawel ilmend n tririt n ugerruj i d-teooa Taous AMROUCHE si Fransa deg unejmuε agra\$lan n ussfa\$ n usaru \$ef tudert-is.<sup>(2)</sup>

## **III-2- tazrawt taşeldant n yisefra n T. AMROUCHE**

### **III-2-1. Taslevt si tama isental:**

Taous AMROUCHE deg wayen i tecna ,i tura yezga lxiq d laêzen yefvaê ta\$ect-is, imi nettat maççi \$as d tamedyazt i tewret \$ef yemma-s maca ula d lmêan ak d wurfan.tilufa am yirden yal asefru yiwwi-d yiwwen; gar-asen asentel n l\$erba imi ma n muqqel \$er Taous ad nnaf inig tebdad di teméi, lxiq yeccuren ul-is \$ef

(1) (Y.), MARAHI, cwif seg waîas si taqbaylit,DIGEST de kabylie,ed :Alpha ;Alger 2007 ,P93.

(2) زاهية منصر،الشروق اليومي،20-02-2011

tmurt d ajajiê i itetten deg-s akken i as-teqqar deg yiwwen seg wucbiên isefra-  
s:<sup>(1)</sup>

ay nni\$ acêal uya

ur kem éri\$ a tamurt-iw

Ééi\$ amgud n ôdemman

Ur fella-s tebreq tiî-iw

Yemma ta zizt a yemma

\$ef reb a ay tebviv ul-iw

Deg usefru-a gi teûûawv-d izen-is akken yiwwet, win i reven tament n tmurt-is  
ur yezmir ad tt-yettu s shala.

Ma negar taùmawt ad naf awal n”yemma”yettwales-d deg watas n yisfra  
ama deg tazwara ne\$ deg tagara ancta yu\$al \$er wassa\$ yellan gar-asant assa\$ n  
lemqadra d cwar,assa\$ yezdin taqcict taqbaylit tanaûlit d yemma-s akken is-  
tenna.<sup>(2)</sup>

A yemma vebbar felli

Ma d ôôwaê ne\$ di\$imi

Ma ruêa\$ lebêar yeêmel

Ma qqima\$ i lwad yeçça-yi

Tiwwi-d awal \$ef nndama d yir rray d wanda yeûsaway, \$ef i\$blan d utihi, imi  
akken is-qqaren «yir nndama tettes-d di tagara»

Nettat tenna:<sup>(3)</sup>

A yemma êenna yemma

Rray-iw yezzi m tara

---

(1) chant dans le style acewwiq par M, Taous dans “chants berbère de kabylie” disque BAM L, face b chant  
d’exil et du berger.

(2) Ammud n yisefra, sb,59

(3) Ibid, sb,62

Ur uki\$ d yiman-iw

Mi d ufi\$ lejmai yefra

İiij\$er lejbal ye\$li

Lamçi d kra nettarra

**Tayri:** akken aqqaren d awal iweznen i yettawven \$er wul s shala lad\$a ulawen yemêemmalen, asentel-a yufa amkan s tahri deg yisefra-s.tujma, times n beîu, ayen i d-yettaoa win ara yeruêen \$er yinig i tmeîut-is di tmurt. \$ef İfiraq tenna .<sup>(1)</sup>

Sli\$ I lbabur isu\$

Nedkale\$ ttru\$

I yes ab lhiba n lefraç

**Tayri tufviêt** da\$en tufa aberid-is \$ur-s, d tin i d-tugem deg isefra n Si Muê, i deg i d-tessenfali assa\$ gar wargaz d tmeîut mebla akukru d\$a tenna :<sup>(2)</sup>

Ssxab inneqnaç

\$er İfrac nettheyyi

A wi yensen yides ar ssbeê

S wurar d unceraê

Seb yyam ur d-yettaki

### **Lmaêna d lêif:**

Imi İaws teker-d deg rebbi n İmarta d lêif ,tin i deg tiac yemma-s Favma At Menûur,"taqcict war nesii imawlan tesker-d tarwa-s İawsakk dJan s tidi-s"am akken id- êekku fella-s Amêiû ljuhar deg usarag texdem ilmen n rraêba tis08 n udlis akked ugtel\$u s tmazi\$.<sup>(3)</sup>

Aîas isefra itura \$ef lêif tenna deg yiwwen :<sup>(4)</sup>

---

(1) Poème de Si Mohand (cf, Mammeri, ibid. :230)

(2) Amud n yisefra, sb76

(3) Ibid, sb 66

(4) Ibid, sb76

Ėekku\$ le\$ben iw ur yu\$

Yaôwa tavûa deg lxatar-is

Eekku\$ le\$ben i win yu\$

fer \$ur-I ara d-yettêessis

Tewwi-d awal \$ef llewliya d şşalĥin i ĥudden \$ef tmurt n leqbayel imi zik, deg la wacer xeddmn rreĥba; timecrett, d\$a teqqar-d deg yiwwen isefra-s i

Deg teglem yiwwen seg lewliya yettwasnen tenna:(<sup>1</sup>)

Ccix Muĥend w Lĥusin

Axelxal aqel awi

Iruĥ \$er tala ad yezzal

Yufa-tt-id d adrim sari

**Acekker:**

Taous d yelli-s n tmetti taqbaylit, telmed ansayen seg wasmi tefred, d\$a gar yisental i tesskles ad naf isefra uxeddim, avekker, acekkar, imi seg uneggaru-a neddem-d amdya-agi: (<sup>2</sup>)

A llah, a llah

Aîîaq iwalan asif

Yeffe\$d-d weqcic

Bu t enqiqet bêal ssif

Tumen s wass aneyyar, ass deg ara tu\$al rruĥ \$er win i tt-id-yzefkan ass ara yawi yal yiwwen azal n wayen yexdem deg tudert-is, ass ar yezda\$ axxam n lebda, d\$a deg yiwwen usefru teglem-d aéekka tenna: (<sup>3</sup>)

Ay asmi qazen aéekka

---

(1) Ammud n yisefra, sb77

(2) Ibid, sb75

(3) Ibid, sb75

S ugelzim neooren leÿyuv

Ara bennun tidekkwanin

S taxmirt ak d waluv

Ay ixef-iw izizen ak-sersen

Summet akal ad din tarkuv

**Tamedyazt tadiyanit:**

imi adekker tiwit-id s umgirred yellan deg-s d\$ a win i deg i d-tettadder taéalit tin yettunaħsaben g tigeldit n dđin, tin i ifernen win iħemmel rebbi, teglmed ayen i yexddem uqbel ad yekker \$er tezalit, teqqar deg-s: (1)

Taéalit n ũuebaê tu ar

A yul-iw ur tettu

Kkren-d yeêbiben n rebbi

Mugren-tt-id s luvu

I keçç a mefruyt noem

Wi tenwiv ad-ak yeqvu

**Adekker n lħiğ**, yettwasnen d\$ a \$er yergazen deg umecwar-nsen \$er wexxam n rrebbi, ne\$ deg tallit n uheyyi-is.ay-a dayen id-yettbanen deg usefru –a:(2)

**Win id-qqaren leêejaj :**

A êaq l ezza n Rebbi

Alamma tezwarev a lmut

Ar d-elêu\$ deg ôômali

**Adekker n lexwan** d ansay nniçen i \$ef d- i–wwi awal, imi seg zik \$er tura mazala-a\$ nešemras-it. Deg tmettant yes-kkan i tesa teqqar deg yiwwen usefru deg ũuenf-a:(1)

---

(1) Ammud n yisefra, sb73

(2) Ibid, sb74

A lexwan kker ur ggan

Ulamma yekkat wegris

Ad d-ne ur ccix Mu end

**Tamedyazt n uxeddim:**

Mbla ma nettu tamedyazt n uxeddim i yesifsusin la tab, i d- ttawint tlawin ne\$  
irgazen di yall tagnit ara deg yilli uxeddim ye\$Seb ne\$ yettawi a as n  
wakud;iwakken ur fecclen ara ifadden yewwi-d fella-asen ad zehun wa ad  
necra en d\$a teqqar-as: :(2)

Ay imellqaven

Rebbi aken iiiwen

Rnut-a\$ tirni

Akka d asawen

**Amsayen d la wayed:**

\$ef yiwwen n wansay i deg ttefent tugget n ta dayin deg tmetti taqbaylit di yal  
tagnit n lfar  ssebganent-d cce ara-nsent,cceba a-nsent,d\$a ad less axelxal,yes  
ara tessahbel kra ara tt-iwalin deg yiwwen usefru d\$a teqqar:(3)

Ters-ed attec ah

Ur nessin isem-is

L erz l-lfet a

Ger tedmarin-is

**III-2-2. Lebni n usefru:**

---

(1) Ibid, sb75

(1) Amud n yisefra, sb77

(2) Ibid, sb60.

Send ad neg taselveî i usfru ilaq ad nefek tazrawet i yeêricen-is ne\$ iferdisen is-yemmed.ama d ifyar ne\$ d ayen nniven.

**III-2-2-1 Akat n ufyir:**

Asfru sumata deg tmazi\$t yebna \$ef: leêesab n tunîiqin, d tma\$ryt.

Akat s timmad-is yebna \$ef sin n leûenaf:

**Akat aêerfi:** d asefru yes an si ukkué (04) alama d îam (08)n tuntiqin.

**Amd:**

A ya/dra/r /bud/de\$/-ak/ s/six

1 2 3 4 5 6 7 8

Yekkan gar-i d lwali

Egg abrid ad eddint wallen

Tamurt n baba ênini

Ulamma xeddme\$ lec\$al

Ul-iw din i yettili.

**Akata asamlal:** d win yes an si tmanya(08) alama d mraw d sin (12) n tunîiqin.

Ma/ teb/\$i/đ/ ad/ am/ neg/ga/l

1 2 3 4 5 6 7 8 9

**Amd:****III-2-2-2. Tiwsatin n tunîiqin :**

Nezmer ad tent-nejma di ukkué n twsatin ayen i d-temmal teflwit-a:

Tawsit	Amdya
T\$ <sup>(1)</sup>	<b>A</b> llah
T\$ - tg <sup>(1)</sup>	<b>Am</b> mezgar

<sup>(1)</sup> Tg, targelt.



Tg – t\$ Tg –t\$ -tg	Mali ufenoal
-------------------------	-----------------

**Tamawet :**ilem (e) ur yezmir ara ad yemmed dtunîqet waêdes, maca(a ,u,i)zemrent. am akken i d-yettban deg umedy a amenzu.

### III-2-2-3. Leêsab n tunîiqin ilmend n yefyar:

Akken i yes ant tunîiqin tiwsatin iyès ant amvan, te\$zi d tewzel n yifyar yettban-d ilmend n yifyar.

Asefru awezlan i yesa u alma d ukkué n yifyar ma yella d a\$ezfan yemgarad imi yal tikelt amek maca nezmer ad tenaf si (09, 11, 12...)

**Tamawet:** akken inezmar ad naf ifyar dduklen inezmer ad ten-naf bvan.

#### Imedyaten:

✓ Bu reb a yefyar dduklen:

Amd:

A llah allah

Aîñaq I walan asif

Yeffe\$d weqcic

Bu ienqigt bêal ssif

✓ Bu setta yefyar bevan(3/3):

Ufi\$e-tt tettekes lekarmus

A\$anim deg ufus

Mi ttelu a\$ tebdu tavûa

D m le yun am loamus

D ssxab ar aggus

Taqcict isem-is Werdiya

Leêsab n tunîiqin ilmend n beîu-nsent:

---

(<sup>1</sup>) Tg, targelt.

Yal tikelt nezmer ad naf amgired yellan imi seg ufyir \$er wayev yettemgard beñu n tunîqin:

Amdya :deg usefru bu setta yefyar yebvan(3/3):

Ttexi/lek /a î/îir/az/ra/raq ..... 07

Bed/d-as/ \$/ef/ î/îa/q .....07

Taq/ci/ct/ izi/zen/ fel/li..... 07

- ❖ Tunîqin: ne\$ tunîqet d imesli ara ad yasen \$er tmeú\$et yemmed, yeddes s timlilit n t\$era d targalin (za,gu,li.....rtg)

Yettili-d beñu n yifyar ilmend nsen-t akken i d yettban deg imedyaten-a :

1. A/ win/ imi/ fer/êe\$.....05
2. Lem/mer/ maç/çi /d s/si/kis ....07
3. T te/xi/lem/ a /ien/na/ba m/m leq/was....09

#### **III-2-2-4. Tamiwin :**

- **Tusda** :asekkil ussid yal tikelt i beñu \$ef snat tunîqin.

Amd:

- a) Medden .....med-den
- b) Axxam .....ax -xam
- c) Tesselb-i.....tes-selb-i
- d) Sellme\$ .....Sel-lme\$

- **Timlilit n te\$ra**: mi ara mlilent snat te\$ra ta defer ta deg yiwwen ufyir t\$elli yiwwet deg-sent di tuget d t\$era tamenzut i ye\$llin.

#### **\$ellu n te\$ra :**

Ticki ad mlilent snat ta\$ri ta deffir ta tettruêu ne\$ t\$eli yiwwet deg-sent.

#### **Imedyaten:**

- 1- Wi is an .....W'is an
- 2-Ma ad tettruv ....M'attruv
- 3-Mi id-rebban .....Mi d ôebban
- 4-Lqahwa ufenoal .....Lqahw 'ufenoa

**Tamawt:**yezmar da\$en ad tili ula gar tergalin ayen iwumi neqqar tamsartit.

Amd :

- Aêebib n Öôebbi ....Aêebib ô-ôebbi
- Tekkat \$ef inijel.....tekkat f inijel

Ancta i rennu-d ccebaêa iwesfru d usissehel n ccefawa fella-s.

### **III-2-2-5. Taseddart :**

D ageraw n yefyar yedduklen ilmend n tma\$erut, d unamek,am akken i d-yenna Gerrard Desson: "taseddart d tugget n yifyar, tettwasgmen laêsab n tma\$erut ne\$ lma na"<sup>(1)</sup>.

Aîas n tezrawin i d-yettmalen tillin n tseddart deg usefru, ama si tama n imyura Izdayriyen (Boulifa, 1904), (M. Memmri, 1987). Iberraniyen (hanoteau, 1876).

Nezmer ad nefren krad n tal\$iwın

- **Anamek** : Deg snat n tûeddarin n usefru yezrin amedyaz yettmeslay-d \$ef uheyi n l yud.

L id ameqqren yiwwev-d.<sup>(2)</sup>

Mkul êed icerreg-d

Mkul êed d loebba

W'is an kra yessared-d

Icebbeê-d yeffa\$-d

Yezga-d wul-is yethenna

S i\$ loib d amevyar

Yesswa-yi l ar

---

(1)(G.), Desson, Introduction a l'analyse du poème, Paris, 1991 , p.90

(2) Amud n yisefra, sb60

Mi gre\$ a urdi ye\$li

Am nek yellan d lxetyar

Tura d a e  ar

Tiqcicin rewwlent felli

Deg yal taseddart yettban-d unamek, imi di tseddart tamenzut yettmslay-d umedyaz \$ef leqla n   ay-is d yir wussan is-d-yeggran, maca deg tseddart tis-snat yiwwi-d awal \$ef amek yella amek yu\$al imi tennaqlab fell-as tesw et.

**- Tame\$rut :**

D imesli anegaru di yal afyir, ne\$ nezzmer ad nini d asekkil anegaru deg yal afyir.

**AMD:**

Tekkat lgerra

Tekkat f injel

**Udemawen-is:**

- **Tam\$erut tuvliqet:** asmi ara yekfu ufyir s yiwwen imesli.(A,A,A)

**AMD:**

1-Tterunt wallen-iw d lwidan

 ef udrar n zzan

 ef ta wint ineooaren

2-Ay adrar qqwel-i d luva

Ay asif qqwel-id targa

Umi sri\$ i rrbe  n tmura

Ani d a ur zerra\$ yemma

- **Tama\$erut tamexluyt :**

Asmi ara yekfu yal afyir s yimsli yemgarad \$ef imesli is-ikeffu ufyir yellan zzedat-s.(A,,A ,B)

**AMD :**

Ttexilek a yul-iw iretiê.....A

Teddemî(1)ttebiê .....A

Berka-k g lxedma n wemger.....B

Win ikeffun s( A,B,A,B).

**AMD:**

A yemma d êenna yemma.....A

A-yi-tegga te\$zi uvar-**iw**.....B

A yemma nek d nniya.....A

Udde\$ madden ak d atmaten-**iw**.....B

**Tamawet:** Deg yisefra n Taous ur nufi ara ifyar yebnan \$ef lqaleb (A,B,A)

Tin yerwin ur tessned ara \$ef tma\$erut tamenzut wala tis-snat.

**AMD:**

Ddi\$ d lbaz ôtaêa\$

Deg tegnaw yezga unavaê

Lmakla I yihwan ççi\$-tt

Tezga-yi-d \$ef lxaîer

Tugget n yisfra tettwasxdem deg-sen tma\$erut tamaxluyt lqaleb (A A B)

### **III-3- Tutlayt di tmedyazt Taous AMROUCHE:**

Tutlayet i tessaqdec deg yisefra-s tushilet, tesmres tamslayt n yal ass isexdamen deg İİL İli (Beggayt): teddemî=teddmev. Lgerra=lahwa. Mebla ma nettu tudra n kra yimuvaq yettwasnen deg tmurt am lmqamat ûûalêin...Arg

Tessaqdec da\$en iferdisen n ccebaêa ara ad nawi d taêawacet.

Asemres n wawalen ijenîaven: imi tuget n wawalen I yettusmarsen usan-d seg tutlayt n te rabet melba ma nxeîa aseqdec n tferansist da\$en akken i d-

sebyyen mass S, CHAKER deg wawal-is: «tutlayt taqbaylit tervel-d azal n 45% si tutlayin nniven. »<sup>(1)</sup>

Taqbaylit	Tairabt	Taqbaylit	Taferansist
Zznad	الزناد	Lfurgu	Le faurgou
A İlah	الله	Tamacint	La machine
Ssebar	الصبر	Lagar	La gar
LŞerba	الغربة		
Éeur	الزور		
Loebba	الجبة		
Lwidan	الوديان		
Lebêar	البحر		
Ôôas	الراس		
Îejra	الشجرة		
Lêub	الحب		
Lbabuô	الباور		
Lefraq	الفراق		

### III-3-1. AŞanib :

#### ❖ Takanit :

D aserwes n tŞawsa Şer tayeV, neŞ d asmlili n snat tŞawsiwin deg yiwen wudem yettili-d s useqdec n tenzaŞin naŞ mbla anect-nni.

Imedyaten	Awal yettwasqdcen	Sani yettuserwes	Ayen Şer yettwelih
Am-mezgar qedmen s airic	Am	Azegar	Lbaîel
Ccerab am yiŞi	Am	YiŞi	Tanumi
M udem n tziri	Ulac	Tiziri	Ccebaêa,tihuski

#### ❖ Asfuket:

D tiirit n tŞawsa yellan dtamadwant d takmamt, I usebgen n ccebaêa deg tenfaliyin n usefrur.

#### Imdeyaten:

- Tarwiêt-ıw tedda d tin-is

(1) (S.), Chaker, «la langue de la poésie kabyle», in cahier de littérature orale n 16, Ed. EHSS/CNRS, 1984, p133.

- Tarwiêet-iw aËzizen ak-m-nne\$en

Deg umdya, amenzu tefka udem n tikli i terwiêet yellan d tamadwan imi ala amdan ne\$ ta\$ewsa i yezmren ad teddu .Akken ula deg umdya wis-sin imi tettmslay i tarwiêet-is am akken d amdan yesËan imeééa\$, i yesslen.

❖ **Tanmegla :**

Tesseqdec awalen d inemgalen-nsen akken ad segzi akken yewwata leêal ayen id-yettbanen deg imdyaten-agi:

- Ay ttru\$ madden dessen.....Ttru\$ ≠dessen
- Ay adrar qqul-iyi d luva.....Adrar≠luva
- Ma d ôôwaê ne\$ di\$imi.....Öôwaê≠ i\$îumi

❖ **Allus :**

Seg iferdisen nniven i tessqdec i usebgen n tihuski n tutlayt tessaqdec allus akken id-iban deg isefra-gi :

- Tekkat lgerra  
Tekkat f inuja ..... {Lgerra}
- A yemma yemma  
A taibuî-iw..... {Tayemmat}

❖ **Azamal:**

Melba ma nettu ayen yufraren ger tanfaliyin di ccebaêaimi ala amedyaz yufraren iyezmren ad tent-iseqdec ancta yettban-d aîas deg yisfra n İawes imruc id-yesfuklen \$ef tmdyazet-is yufraren.d\$a \$ef uncta id-yenna M.jellawi:«tamedyazt taqbaylit taqdimt tessaxdam azamal s waîas,d\$a wagi yettawit-id umrdyaz seg ugama ne\$ n wayen is-d-yezzin...»<sup>(1)</sup>

<b>Azamal</b>	<b>Ayen \$er yettwahi</b>
Qevran	Le\$cac /Lkaruha
Lefrisa ugudu	Yir ûûifa d yir rriêa
Serkaoui	Turza/ééur/
Cciê	Taréeg/Teqsaê
Ilili	Lexdai/tikellax

(1) (M.), DJELLAOUÏ, l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat, idem, p147.

**Ixef wis krav : tansayit deg tmedyazet n ïawes imruc**

Lekarîa	Zzehir/lmektub
---------	----------------



# **Ixef Wis Ukuz:**

**Tatrarit di tmedyazt n Garine OUIZA**

Tamedyazt d lemri n tmetti, imi temmal-d lfaôê d lqarê i ttidirent twaculin di tallit-nni d yi\$blan id-tewwi teswiit, am akken id-yenna, Mass.M.DJellaoui : "amedyaz d mmi-s n tmetti i deg id-ilul".<sup>(1)</sup>

Tamedyazt tatrart, da\$en tezdi akk isental n tura, di yal ta\$ult ;uguren yettidir umdan d lmarta, si lexûaû d tmara i yerran ilemééyen ad rewwlen \$er le\$erba .d wayen iyessaram ad tyawev deg tudert-is,d tayri s yifyar icebêen s waîas s udum ussir imsetêi.

#### **IV-1. D anta-tt Ouiza GRAINE ?<sup>(2)</sup>**

Tellul-d ass amenzu di magu 1939 di taddart n AT leêsen ta\$iwant n AT yanni, tameñût n si Lakaf, tefrur-id si twacult tameqrant yes an mliê imi netni d tawacult n yimzenza yellan di l\$erb n tmurt, maca ur yuri ara Yillu (rebbi) ad tissin baba-s acku yemmut send talalit-is

Ouiza isekkri-tt-id xali-s i wumi qqaren Lêao Iliacur Grin i yugin ad tticeggai \$er u\$erbaz ad telmed, imi tawacult-is d tin yeîfen deg wansayen, telmed kra si tutlayt tafransist \$ur gma-s, yellan d aselmad di tutlayt-a, armi d iseggasen n tmanyin mi tessawev ad tewennai tutlayt-is di tafransist asqamu adelsan arumi.

Massa GRAINE D tin yetteklen \$ef yiman-is, d tamedyazt yesian ôruê fessusén, teêemmel tavûa, lefarê, d unecmumeê.

D Imend n yedles amazi\$ ad yerûu, tetwellah Ouiza \$er tekti yellan amzun d abeyyen n leiayed d wansayen n leqbayel s wallalen n tairusin\* iwumi I teslus tiqendyar ilmend n tagnatin; le xvubga, tissulya....tesbyan-d deg-sent tudert n yall ass n tmettut taqbaylit di tmetti-s.

Ouiza tettxivi tiqendyar-a, teslusu-asant lfeña n leqbayel, iswi-s deg waya iban d aseêbiber \$ef leiwayed-nna\$.

#### **IV-2- Tazerawet taselvant n kra n yisefra n GRAINE Ouiza**

Deg yixef-a wis ukkué, ad na rev ad nexdem taslevt i kra n yisefra n Ouiza GRAINE atraren imi nettat teêawc-d aîas n yisental ama dayen yerzan: timetti, tasertit, dдин, l\$erba,...d tayri, taslevt-a ad tili si tama n tal\$a d yisental d wegburk:

(1) (Y.), MERAHI, Cwit seg watas si teqbaylit, di GEST DE KABYLLe, Ed; ALPHA, Alger, 2007, p.122

(2) Tipupiyin; ti rusin yis itt-tturaren tullas timctaḥ d alla n le wb.

**IV-2-1. Si tama n yisental:****IV-2-1-1. Tamedyazt n tmetti:**

tewwi-d \$ef iferdisen n tmetti imi temesslay-d \$ef uñas isental fella-s awal \$ef uguren ttidiren yal ass tefka-d tugna zeddigen \$ef tudert n wumdan aqbayli di tmetti labɛda tagmatt yes an azal meqqren ,d tigejdit yegan assa\$ gar yemdanen am akken i d-tenna deg usefru “ay afus ñef deg ufus” <sup>(1)</sup>:

Ur ttak afus \$ef tegmat-nni zizen

Ur ik-iwwin yidrimen

Wid-nni ttfukun

Tagmat lsas-is d d idamen

Si tama nniven tiwi-d awal \$ef l\$erba (inig) d usirem n tu\$alin i yezd\$en ulawen d wuguren id-yettmagaren ilmeéyen deg yinig ,d lxiq n tyemmatin i yeggman ad yekkaw yeéri-nsent ,imi \$er Rrebbi daiunt yal-ass fella-sent ad tifsust tesw it s tu\$alin n wid-akk zizen ,ad temlil tassa d wayt turew.

Am akken i d-yettban deg usefru “Ay Aggur-inna wi k-id-iwalan” <sup>(2)</sup>

D arrac n Lezzayer \$ef tmura wezzan

Ttxilek ay aggur u\$al-d d lemri

Ad walin tamurt tin akken zizen

Ad walin axxam-nni I deg id-kkren

Deg usefru”ad awen-d-mle\$”<sup>(3)</sup> têawce-d kra n wansayen yeñuqten di tmetti nne\$ ,am azal n tesga deg uxxam n leqbayel yesduklen lfarê d lqareê ma nemuqel ad naf tislit deg tesga kan it-tett\$im amaken da\$en I tteélen lmeyet deg-s.am akken i d-tuder kra n teglla yettwsnen deg yal axxam”lesfeno” d wyen nniven.

Arout ad awen-d mla\$

---

(1) ammud n yisefra, sb.84

(<sup>2</sup>) ibid, sb84.

(<sup>3</sup>) ibid, sb87

Tasga n wexxam-nne\$

Aceâl tesidda di ssedwa

£as akenni mecûêet

Mebla m nettu asentel n wurfan i d-yezzin \$ef umezyan d umeqran ,imi layas yezda\$ ulawen yemdel tiwura n leb\$ i d usirem yesgra-d ieyyu d amqenni ur neêellu akken i t-id beyyen « d ayen yi\$ di kullec »<sup>(1)</sup>

D ayen yi\$ di tmu\$eli

Tiî ten\$es d ayen tekfa

D ayen yi\$ deg wawal

Yettawi-yi-d êala cceêna

D ayen yi\$ di tmeddurt

#### **IV-2-1-2.Tamedyazt n tsartit :**

ayen yerzan tasrtit si yal tama ama d adabu ameûbaîli ,d izerfan i\$ef id-yezdel îlâm,taluft n txidas n wid yeîfen ôôay bla ma nettu tanaûlit yettwanîlen Ouiza GRAINE d tin id-yemslayen \$ef isental-agi s tqbaylit ;

Deg usefru « qqebel ad ggalen di nnesxa »<sup>(2)</sup> ;thevre-d \$ef ifasen i berkanen i yegren irebbi i ccwal ,vegren tamurt deg tamurt deg isaffen idammen ,ruêen wid ur nuklal d iseflan :

Gren tamurt di cceêna

Yerna sswen-tt s yidammen

Usan-d s wudem iûaêêa

Amzun kra ur t-xdimen

Asefru “remvan”<sup>(3)</sup> yiwwi --d agezul \$ef teËcrit taberkant id-Ëedden \$ef tmurt n lezzayer asmi yu\$el wayyur n ôôeêma d ayyur n txazabiyin, d yissafen

(1) ammud n yisefra, sb.89

(2) Ibid.sb.79

(3) Ibid, sb80.

n yidamen, tekker tmes deg wegdug yezdl-d fell-s lxuf ula deg tafrar n ššbaḥ rrebrab yu\$al d wa\$zen yiwi aṭas n tarwiḥin n yilmežyen .

Remvan d aggur n ôêêema

Nitni d times i ssekren

Taxit ur telli s wallen i nettwali

Imawen akk ggugmen

Liêala n tmetti i \$er i\$-tessawv tsartit ,deg “Agedud yu\$el \$ef wudem ”<sup>(1)</sup> imi liḥala n sartit ur n wenna ara,i yeğğan agdud yu\$al \$er deffir di yal ta\$ult uguren am yirden yal ti\$ilt ara d-tedeyyir :

Yal axxam yefka-d mmi-s

Tura tu\$el d ûûfina

Terrez di ttnûfa

Am akken id-temeslay \$ef izerfan n wemdan yettallas, d wamur-is ineṭlen di tmurt-is amedan yu\$al d akli di tmurt n lejdud-is;ayen yessaram d target ur d nḍarru asirem-is yedda d waḍu n laxrif ,deg usefru « ay at lgaz n ûûêera »<sup>(2)</sup>

Ay at lgaz n ûûêera

I ugduḍ fket-d ayla

S i laé atan yettmettat

Meééi meqquer yettmerta

Nnur deg udem yekfa

#### **IV-2-1-3. Tamedyazt n tayri :**

tesenfal-id asentel-a s yifyar i cebêen s waâas ,imi deg unar-a tefka azal i yeêulfan n tmeîut ,tekkes lqid i yiles-is tenna-d lmarta i emren ul-is d yir aṭṭan ized\$en ul-is imi i\$ebtan n wul ur s in ddwa tayri tecweḍ tassa-s.

<sup>(1)</sup> Ammud n yisefra, sb 80

<sup>(2)</sup> Ibid, sb82.

AM:” Atayri”<sup>(1)</sup>:

A tayri ahat telliv  
 A wi yeqlen deg umkan-is  
 Ma am ujeooig is-tefûiv  
 Zgan zhan wussan-is  
 Ne\$ d ayyur id-as-telliv  
 \$ef wayen n dir medlent wallen-is.

Am akken id-ssenfali \$ef tayri n lebda;ye dan akk i tilas,akin i tillawt tettkemil nnig lmut ula deg laxart deg usefru yemden imi tayri n \$šah ur tettehmettat ara deg is-teqqar:«Mel-yi-d wi dam-i-teyksen»<sup>(2)</sup>

Ma d tayri mazal-itt tella  
 Menna\$ ad nemmet deg yiwwas  
 Deg yiwwen uéeka a\$-neîflen  
 Assen yiwwen ur d-yettmuqul  
 Yiwwen ur d-yeqqar haten  
 Aksum-iw yid-s ad yerku  
 I\$ssanad mwanasen

#### **IV-2-2. Si tama n t\$essa:**

##### **IV-2-2-1. Lebni n usefru:**

Tamedyazt sumata tebna \$ef tseddarin d yifyar isefra-s ttasen-d dtinfaliyin icebêen siant assa\$ gar-asent(iferdisen-is dduklen d anagrawal)

**Afyir :** d win yedsen s ugeraw n wawalen i yekeffun s tme\$rut am akken it-id yesgzay M. MAMMERI am akken i d yenna:«afyir d win yebvan

---

(1) Ibid, sb90.

(2) Ammud n yisefra, sb 91.

\$ef sin iferdisen :tunîiqin akk d tma\$rut.»<sup>(1)</sup>, Maca tame\$rut-a s timmad-is tmgarrad seg ufyir \$er wayev.

**Tama\$rut:** d allus n yiwwen ûût deg tagara n yifyiren \$as (\$as sin )tettak ccbaêa d usishel n cfawat fella-s akken i d-yenna, G.DESSANS:«tam\$erut d yiwwet seg tulmisiin n tmedyazt,tame\$rut d tu\$alin n ti\$ra ne\$ n targalin deg taggara n yal afyir deg usefru» <sup>(2)</sup>

**Tame\$rut s timmad-is d leûnaf imi ad naf :**

**Tame\$rut tuvliqet:**

**Amedya:**

Ur ttak afus \$ef tgmatt-nni zizen .....n

Ur k -\$ewwin yidrimen.....n

Wid-nni ttfukun.....n

Tawsit-agi d tin ikeffun yefyarn n usefru-is s yiwwen imesli:ad yili lqalbis(A.A.A).

Tame\$rut yerwin:

**Amedya:**

Meskin yebra I uqerru-**is**.....**is**

Asmi akken I t-id demmren.....**n**

Deg uberid hemlen.....**n**

Kul yiwen ixeddem rray-**is**.....**is**

Asmi ara tili tme\$rut deg ufyir amenzu kif kif d tma\$erut n ufyir aneggaru.tam\$erut n wis-sin da\$en kif kif d tis-krav deg yiwwet n tseddart(A.B.B.A).

**Tame\$rut tamexluvt:**

**Amedya :**

£er tala ôuêa\$ ad agma\$.....\$

Mlala\$t-id d tmeûut-**is**.....**is**

Ma d nekk amzun mmuta\$.....\$

<sup>(1)</sup> (M).MEMMERRI, problème prosodie berbère, In, culture savante et culture vécue,Ed,Tala ,Alger.

(2) (G).DESSONS, introduction à l'analyse du poème, Paris,1991, p90.

Ma d netta yemlal tayri-is.....is

Tettili-d m ara mesvfarent snat tme\$erutin yemgaraden n sin yifyar imenza s nuba d tma\$erutin I tent yecbin deg sin yifyar id-ivefren, deg yiwwet n tseddart.

- **Tamawt:** nezmer ad naf isefra ur siin ara yiwwet n tma\$erut ne\$ snat,yal afyir amek ikeffu.

**IV-2-2-2. Takatit:** d tusna yerzan tunîiqin d beñu-nsent ,te\$zi-nsent ,ama d tunîiqin d ti\$ezfanin ne\$ d tiwzlanin ,akken id-yenna.A:«takatit d tazrewt n wakaten telha-d s tuddsa tagensast.»<sup>(1)</sup>

-tebva \$ef sin yeêricen:

- ✓ **Akat aêerfi:**

D tayunt yebvan \$ef yeêricen ilellyen ,d akat yesian seg ukkué \$er ñam(08) n tunîiqin.

- ✓ **Akat asemsal:**

Yes a nnig n tmenya n tunîiqin, maca ilaq ad neéar tawsit n tunîiqin send(uqbel) ad nessufe\$ akat iwulmen.

- ✓ **Tawsit n tunîiqin:**

Tawsit	T\$	T\$(3) Tg(4)	--	Tg --T\$	Tg- -T\$- Tg
Imedyaten	Inesia	Ur t-nukir		tewwura	nectaq

**Tamawt:** d isekkilen yeççuren kan I nezmar ad ten-nnaf d tunîiqin imi (e) ur nezmir ara ad tenêseb d tunîiqet,maca (a,u,i) d tuntiqa.

**IV- 2-2-3. Leêsab n tunîiqen d usebyyen n ukaten:**

Med /len/t-d / ak/ tew/wu/ra

1 2 3 4 5 6 7 ..... Akat aêerfi bu seb a tunîiqin

Rna/nt/ ula / d c/cqa/ya/q

(1) (A.), Bounfour, linguistique et littérature, Etude sur la littérature orale, université de la sorbone.



1 2 3 4 5 6 7

- Me/li/yi-d/ wi/d am/-t/-yek/sen ..... Akat aêerfi bu tmanya tunîiqin

1 2 3 4 5 6 7 8

- As/mi/ ak/ken/ mi t/-id/ dem/ren

1 2 3 4 5 6 7 8

Ku/l /yiw/wen/ I /xed/dem/ r/ray/-is.....Akat asamlal bu (10) tunîiqin

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

D ar/rac/ n/ Lez/za/yer/ \$ef/ tmu/ra / wez/za/n .....Akat asemlal bu(12) n tunîi

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

**IV- 2-2-4. Tamiwin:**

**Tussda:**

Asekkil ussid I beîû \$ef snat n tunîiqin :

Ta/mu/rt/ I/ \$ef/ nen/nu\$/ mer/ra

I/sen /ned/ yet /tek/ka (1)

**Timlilit n t\$era:**

Di tmedyazt n tmazi\$et nezmar ad nnaf snat n t\$era meûevfarent deg yiwen ufyir kan mi ara ad nebvû tunîiqin t\$elli yiwwet seg-sent di tugget d tamenzut.

**Amedya:**

Ama ass-a ama uzekka.....Am ass- a am azekka

Ad walín axxam-nni I deg d-kren.....Ad walín axxam deg d-kren

Wi ara yeîsen \$ur-m a tasga.....Wara yeîsen \$ur-m a tasga

**IV-2-2-5. Tasddart:**

---

(1) (G).GESSONS, Op, cit, p.90

D agraw n yifyar yesian assa\$ gar-asen s tma\$rut d unamek .akken tella seg zik di tutlayt n tmazi\$t akken id-yettban deg wammud ama n Bulifa (1904), M. MAMMERI (1987), Hanoteau (1876) tebna \$ef krav n tal\$iwini:akken i

- D yenna G, DESSENS:"taseddart d tuget n yifyar, tettwaseggem ilmend n tma\$rut ne\$ anamek"(1)
- **Anamek:**imi di yal tasddart tezmer ad tesεu anamek,akken tezmer ad tili yal tasddart tes a anamek waêed-s.

Tunîiqin: (7.7.7)

Ag/du/d yu/\$al/ \$ef/ wu/dem

1 2 3 4 5 6 7

£ur / lêi/v /mi t/-sen/nd /ten

1 2 3 4 5 6 7

Mes/kin/ yeb/ra iw-/qer/ru-/yis

1 2 3 4 5 6 7

### **Tame\$rut:**

Tettemgarad seg ufyir \$er wayev ne\$ ad tili d yiwwet ak di tseddarin.

#### **IV-2-2-6. Tignatin u\$anib:**

##### **- Tutlayt di tmedyazt tartart:**

Tutlayt di tmedyazt tatrart d tin yefsusin, yettextirin tutlayt s waîas n ccbaêa d unamek, akken ad tessiwev izen s udem iwaten i kra n win ara ye\$ren asefru-is, imi tamedyazt ur ilaq ara ad tili d menwala.

##### **- Aseqdec n wawalen ijenîaven:**

Tamedyazt tatrart tesqdec aîas n wawalen id-tervel ama si ta rabt ne\$ si tefransist akken id-yesza S.CHAKER: «tutlayt taqbaylit tervel-d azal n %45 n wawalen si tutlayin nniven.»<sup>(1)</sup>

(1)(S).CHAKER ,la langue de la poésie labyle, in cahier de littérature orale,n-16,Ed.EHSS/ CNRS,1984,p133

Ancta yussa-d ilmend u\$umu n lexûaû n wawalen i yeruêen seg umawal n tmazi\$et am akken i d-tenna Ouiza GRAINE deg usefru “awal iruêen”

**Awal iruhhen : (1)**

I nes ea deg yimeslayen

D agerruj ur nkeffu

Yerna d nekni i ten-idëggren.

Aniy\$ newwi deewessu

Tura la nleqqeđđ deg-sen

Kullas fell-a\$ d asenulfu

Maca ad naf Ouiza GRAINE tsmres aîas n wawalen s ta\$rabt, ma yella tafransist drus mavi I yellan, imi nezmer ad nini awalen n ta\$rabt I d-nettaf s waîas di tutlayt n tmazi\$t yella-d \$ef snat ssebat:

- Ddin ineslem ;id-yiwwin aîas n wawlen ye\$nan Yellu(rebbi) d wassa\$ i yellan gar-ana\$ yid-s
- Aselmed n ta rabt deg u\$erbaz, allalen n taywalet, d wayyen nniven, akken ad tenwali deg tfelwit-a:

Taqbaylit	Tairabt	taqbaylit	tafransist
Rebbi	ربي		
Lemwakel	المأكولات		
Led id	البعيد	Lgaz	Le gaz
Lbaîel	الباطل	Lmafia	La mafia
Nectaq	نشفاق	Lgirra	La guerre
Nefraq	نفترق		
Ccra	الشرع		
Lahna	الهناء		
Nexda	نخدع		
zizen	العزیز		

1 - Ammud n yisefra, sb85.

Asemres n yifyar mebla amyag :imi tifyar yettusmresen melba amyag d asfukkel \$ef cebaḥa, amdyaz yewenna asefru-s, anamek yettas-d yecbaḥ,yufrar.

- Le yun n tninna
- Ass n lêenni n dada
- A tasga n wexxam-nne\$

Imi am akken id-nettwali deg imedyaten-a lexûaû n umyag ur d yiwwi ara abeddel deg unamek aya d ayen irennun ccebaêa i usefru, maca di tutlayin nniven ur nezmir ara ad naf tafransist melba amyag.

**- Takanit:**

D aserwes id-yettilin deg usefru ama s useqdec n isem ne\$ arbib.....arg am akken ad tessgzi tfelwit-a:

Imedyaten	Awal yettusqdcen		Ayen \$er yettwahi
ûûura amzun d tasdda	amzun	D tasda	Ccebaêa
A taqcict yecban itri	yecban	itri	Nnur
Ma am ujeooig I tefûuv	am	ujeooig	Tihuski

Asfuket : d asegi s useqdec n t\$awsa tamadwant deg wemkan n t\$awsa takmamt.

**Imedyaten:**

- “d nnesxa i yeggulen “ imi dagi nesxa d ta\$awsa ur tezmir ara ad teggal maççi d amedan.
- “reéan la naya” imi la naya d ta\$awsa tamadwant tessarws-itt \$er t\$awsa takmamet inezmar ad-tt-naréé.

**- Tanmegla:**

Aseqdec n wawalen yellan deg unamek danmegal d ayen id-yesgzayen ugar, yernnu ccebaêa I usefru.

• Remvan d aggur n rreêma	Rreêma ≠ times
---------------------------	----------------

Nitni d times i sekren	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ssuf\$en-d im\$aren ssuna Ccennen-ten d ilmzyen</li> </ul>	Im\$eren ≠ ilmezyen
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Meééi meqqar yetmarta</li> </ul>	Meééi ≠ meqqar

- **Allus:** yal mi ara tili Tulsu yezzag usegzi n unamek, tuṭṭfa deg tikta

I yi\$ deg uraou n kul-ass

D ayen yi\$ d tlufa

D ayen yi\$ di lweswas

D ayen yi\$ di ndama

- **Azamal:**

Yenna-d M.DJELLAQUI: "tamedyazt taqbaylit tamensayt tessmres azamal s waṭas, d\$ aya yettawi-t-id umedyaz seg ugama."<sup>(1)</sup>

- Ad yeqlen di "fer unen" = lebaâel (imesbaṭliyen)
- fer tala "ssaêfa\$" aberid = aûeñuqet n rrwaê \$er tala  
.azamal deg sin imedyaten-a yefka-d deg-s udem zeddigen I cebaḥa n usefru, lad\$ a win teqbaylit.

<sup>(1)</sup> (M.), DJELLAQUI, l'image poétique dans l'œuvre de Lounis AIT MENGUELETTE, Mémoire de Magistère, université de Tizi-Ouzou, 1997, p.147.



## Tagrayt:

Tamedyazt n teqbaylit id-nnant tlawin ama zik ne\$ tura teêuza aîas n isental yezdin timetti di yal ta\$ult d\$a tewwi-d \$ef l\$erba, lwaldin, tagmat, tayri,...rtg

S yiwwet n tarrayt I cebêen, s telqayt dusemres n wawalen iwaten, ayagi ur \$-yettaoa ara ad nini d akken tamedyazt tamensayt d tmedyazt tatrart yiwwet nsent, imi amedyaz d ayen yettidir it-id-yeûenâaqen s usefru i d-yesgzlen liêala n tudert yemgarraden si talit \$er tayev.

Gar tulmisin n tmedyazt tamensayt, tuksa n ééareb i wawal s tenfalit tilellit, tamdyazt n teîût dtuffirt, telêêu seg yiles \$er wayev mbela ma neéra win /tin itt-id-yennan.

Di tagara nezmer ad nini, tamedyazt tamensayt n tmeîût, id-yeff\$en seg ul yeççuren, yennaitaben d tilellit tekkes rrebeg n tmetti,d allal i tuksa \$ef lxaîar.

Tamedyazt tatrart n tmeîût yessban-d deg-s wayen i \$er tessawev tmeîût imi tu\$al tesenfal-id iêulfan-is mebla akukru, tectka, ne\$ tmenna izen-is yettawev di yal tikelt akken yewwata, mebla amgired gar-s d wargaz.

Tamedyazt tansayit d tatrarit sumata ttmesvarent, ta deffir ta d tayuga yernnnun ccebaêa i tutlayt n tmazi\$.

Di taggara n ukatay nna\$, ad nin asentel-a n tmedyazt n tmeîût gar tansayit d tatrarit mazal ad illint fella-s tezrawin nniven, dayen ara yellin tawwurt n leqdic usnan ur nekffu imi asentel-a d amsba\$ur.

**Ti ùbula**



#### 1- **tuuseu:**

1. Abdel Malek Meniche, Aselmad-iw n mazi\$, ed; Baghdadi, Alger, ulac aseggas usuffe\$.
2. Boulifa, (S.A), tarrayt n tutlayt, tazwert d tira tatrart, Boutelioua, Tiérigin n tidukkla tadelsant tamazi\$, talantik-it-Bejaia, 2004.
3. Brahim Denise, Taos Amrouche, Romancière, document, ed, Joelle Losfeld, Saint-Jacques, Paris, 1995, p171.
4. Fadhma AITH MANSOUR AMROUCHE, héstoire de ma vie, Ed. La découverte, Paris, 1965, p115.
5. (H.), kherdouci, la chanteuse kabyle, edition mille feuille, alger , 2009.
6. M, Mammeri, poèmes kabyles anciens, Ed. Maspero, Paris, 1965.
7. M'hammed DJellaoui, poésie kabyle d'antan-retranscription, commentaire et lecture critique, ed. Zyriab, Algerie, 2004.
8. Mohand Akli Salhi, poésie traditionnelle feminine de kabylie, typologie et textes, ed, ENAG, Réghaia, Algerie, 2011.
9. Ouiza Graine, isefra n tmazi\$, ammud isefra, Aseqqamu unig n timmuz\$a(HSA), Tiza-ouzou, Algeria, 2006.
10. Jeu Amrouche, chants bèrbère de Kabylie, Ed. Zériab, Alger, 2001.
11. Paul Zumthor, introduction à la poésie orale, ed, Seuil, Paris, 1983.
12. Ursula Boumgard et Jean Derive, littérature orales africaines, perspectives théorique et méthodologique, ed, Karthala, 2008, Paris.
13. Youcef Merah, cwiî seg waîas si teqbaylit, Digest de Kabylie, ed, Alpha, Alger .

14. محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، الجزء الاول، الشعر التقليدي بين التقليد والحداثة

وخصائصه، (المحافظة السامية للمازيغية)، الجزائر، 2009.

15. محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، الجزء الثاني، الشعر الحديث، (المحافظة السامية للامازغية)، الجزائر، 2009.

## II- Ikatayen :

16. تسعديت بن يحيى، الشعر النسوي القبائلي، منطقة -أيت تيزي- أ نموذجاً، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير تخصص: أدب شعبي، كلية الآداب و اللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، السنة الجامعية، 2008/2007، ص 94-95.

17.(M.), DJELLAOU, l'image poétique dans l'œuvre de Lounis AIT MENGUELETTE, Mémoire de Magéstère, université de Tizi-Ouzou, 1997, p.147.

18. Slimani Zakia, tamhazt n yinnaw \$ef tmedyazt n lqebayel, Ta\$ult n tsekla, tazrawt n taggara n turagt, s lmendad n mass"Kamal Bouamara, aseggas asdawan, 2007/2008, Tasdawit n Abd Reêùman Mira, 1830-1962.

## Ay mis d linternet :

19. AR, Wikipédia.org |wiki| ع س و ط -e cache, page similaire.

20. زاهية منصر، جريدة الشروق اليومي، 20-02-2011.

Ammud n yisefra

Ass n larbia deg uzel<sup>(1)</sup>

Lexleq temzazzal

Cehhden levyur deg igenni

Meqqer lêebs iy\_in\$an

Lbeq ikurdan

Ansi ara ad ferrg felli

£ur-i tmanyà inagan

S éeur ay d-ussan

Kul tamdint cehhden felli

S-rebbi ay ttgalan

Zzat iêekkam

Aqcic --agi d aêraymi

**Ccewar :**

A yemma vebbar felli

Ma d ôôwaê ne\$ di\$imi

Ma ruêa\$ lebêar yeêmel

Ma qqima\$ i lwad yeçça-y

### **Tamdyazt n uxeddim :**

Ay imellqaven

Rebbi aken iiiwen

Rnut-a\$ tirni

Akka d asawen

Ay imelqaven

Rebbi a kewn ihenni

Renut-a\$ tirni

A lamma dagni

### **L yud**

Liid ameqqran yewwev- –d

Mkul êed icerreg-d

Mkul êed d lgebba

Win yisian kra yessard-it

Icebbêe-d yeffe\$-d

Yezga-d wu-is yethenna

Ma d nekkini ur sii\$ êed

léri-w yeggurei-d

Ma tteru\$ idammen cenna

Seg wsmi yebda useggas

Wer nezhi yiwwas

Aqla\$ neggugem am yis\$i

Aïïir azegzaw n ôôas  
Deg tagnaw velq-as  
Tarusi deg sarkaji  
Ad tesmev \$ef imaêebas  
Di le\$erba kul ass  
Sseber d aêebib Öebbi

Tneiôm a ûûellaê n le\$erba  
Assen deg nerkeb  
Ur yenwi \$ef l\$iba  
Udem-is d dyaman n ddheb  
Ulac din lekdeb  
Lqedd d zzan g Ssêra  
Awi-d taberat ad t-enkteb  
\$er lfurgu ad newekked  
lidel-as leqrar l xuya

A yadrar budde\$-ak ssix  
Yekkan gar-I d lwali  
Egg abrid ad ieddint wallen  
Tamurt n baba ênini  
Ulamma xeddme\$ lec\$al  
Ul-iw din i yettili

A yemma d êenna yemma  
A-yi-tga te\$zi uvar-iw  
A yemma nek nniya  
liudde\$ medden ak d atmaten-iw  
A yemma \$azen-iyi tasraft  
ila êal tegla s yiri-w

d acu ara ad sudden levyur  
imi tenid ttaéenv \$uri  
attaya tebrat  
yumayen nek d imeîîi  
a yemma a yi-tegga l\$erba  
yebva-ya\$ Sidi Rebbi

ay nni\$ acêal uya  
ur kem éri\$ a tamurt-iw  
ééi\$ amgud n ôôemman  
Ur fella-s tebreq tiî-iw  
Yemma taizizt a yemma  
\$ef rebia ay tebviv ul-iw

Qim di sslam a tamurt-iw  
Xiôella ay nudant wallen  
Izôî –w am lehwa n tefsut  
lêemlen deg idflawen  
Yemma taizizt a yemma  
Èéi\$ l\$erba d asawen

Üebêan w ixelqen qevran  
Ger tem\$art d teslatin  
Tam\$art ad tebdû liyav  
Am uêuli g tzenqatin  
Ammi tewwet-iyi temîtat-ik  
Êêevrent ak tgiratin  
Budde\$-as asbru ttullas  
Ad yernu dtifervasin  
Tif ad iyi teéluv axir  
Wala tamezdu\$et d tin



### **Isefra n tayri:**

Semman-i madden lmenfi

Fukent lemêani

Kul ti\$ilt êerqa\$ d exxan

Lqut yewel-i d ilili

Ccôab am yi\$i

Sellme\$ d lwaldin ma llan

A ûûellaê teddum yidi

Tesselb-l iini

La ssmaê i lgib-iw yexlan

Ay at wedrar n wedfel

Ma ad tedium neqbel

Üiwev sslam i wi izizen

Yegga taêbibt-is tesleb

Tura terrebreb

Ikcem-it wavu ahwawi

Uli\$ d uzqaq udra\$

Ur sli\$ l wawal-is

Luia\$ tam\$art n yemma-s

Tenna-yi axxam n xali-s

Iliken d cchud a luma

Tarwiêt-iw tedda d tin-is  
Anwa leêbab mu ara mle\$  
Nekkini selbe\$  
Sidi tiliv g liun-iw  
Cc\$wel-iw ula t-xedme\$  
Ives ur yyana\$  
Lexyal-is zzat wall-iw  
Zzat Rebbi a k-id êasba\$  
Teggiv-i selbe\$  
Tessenfad-iyi si tmurt-iw

Èèéi\$ ttejra ad tem\$  
Iqlei-itt yes\$  
Faîima \$ef nebd imen\$  
S lêub teûûer-i  
Ayatma tessw i lemrar  
Ma d nek idle\$-am leb\$  
\$er Öebbi teqdi  
Tameddit ad nemfekkar

Wi ik-yennan agma ad tt\$ibev  
Bezzaf tieîlev  
Teggiv-i deg ussu waêedi  
Lemmer meqqaô day meqqwôa\$

Cciñan ad tnaila\$  
Netta ur yettzi felli  
Almi mazal meéziya\$  
Cehrayen uéama\$  
Lexrif tura id –yeûûmîi

Lammer êûi\$ ad iyi tmeniev  
A bu wecrur n tcacit  
Ad yidek \$eôôbe\$ ceôôqa\$  
Kecma\$ leblad n tôumit  
Ay ugada\$ d lexdiia  
Yugar ccah tawa\$it

Ttexilek ïïir aérraq  
Bedd-as \$ef îtaq  
Taqcict izizen felli  
Ad tafev llamba la traq  
Ssxab inneqnaq  
\$er lfrac nettheyyi  
A wi yensen yides ar ssbeê  
S wurar d unceraê  
Sebi yyam ur d-yettaki

Aidiya mm lebven mellul

Tif aggur ma ylul

Adfelyewten g ccetwa

Dia\$ek a Sidi Öasul

Tecfuv amahbul

Udem nizuzu d ddwa

Ufi\$-tt tettkes lkarmus

A\$anim deg ufus

Mi tlluia\$ tebdû tavûa

Dmm leiyun am lgamus

D sxxab ar aggus

Taqcict isem-is wardya

Awi yeddân yidek a yaggur

Rrekba-s deg l babur

Arusi-s \$er wi izizen

Ad yeçç yides lfavur

A wi iddan yidek a yitri

Rrekba –s deg tziri

Arusi-s \$er wi izizen

Ad yeççak yides imensi

Aqcic yellan d amnafaq  
Yeb\$a ad ye\$raq  
Lêebs-it-id wekôaôûi  
Iîij i-d yussan g ccerq  
Deg tegnaw ûerfaq  
Res-as îîabei t-yarsi  
Budda\$-as usu ines d lbenk  
A summet-is d lmesk  
I weqcic ma d-isriêi

Tamacint weêda waêda  
Ad laêqen ineggura  
Ad yelêaq win izizen  
bu leiyun am sseb\$a  
Neîhella Deg Aytma  
Ayemma qim gg sslama

Ula wi nceyyai g lveyur  
Ala kem a tanina  
Anida kem uzena\$ terûev  
G lbariz deg fransa  
Res-as deg rebbi ar tettruv  
\$ef ssaiid amek yettili

Ay afrux mmi-s ggetbir  
Neqqel deg gifeg-ik ielli  
\$er Ssaiid bedd-as \$ef ãïaq  
Tinî-as fell-as ay txaq  
bu laiyun am ucembir

Lemmer maççi d zizi ili  
I yêekmen felli  
Taqcict izizen ar tta\$a\$a  
Mi d cerven adrim felli  
Yella wer yelli  
D Imelk-iw ad tzenza\$  
Axxi d lijna felli  
Assen mi- tt-yeggi  
Ayatma amek ara ûebôa\$

Ma teb\$iv ad am neggal  
Uêaq sidi iic  
Argaz inem la yxeïïeb  
S meyyat ryal  
Ad yawi m aqcic  
Tin ara ad yawwi ad teyaêjeb  
Kemmini I leêcic

Debber tura  
Ma teb\$iv ad am neggal  
Uêeq agergur  
Argaz-inem ara yxeîfeb  
Ad yawi m memzur  
Tin ara ad yawwi ad tyaêjeb  
Kemmini I uzemmur  
Debber tura  
Ma teb\$iv ad am neggal  
Aêeq at Öéin  
Argaz –inem ara la yxeîfeb  
Ad yawwi am mefzim  
Tin ara ad tyaêjeb  
Kemmini iwgelzim  
Debber tura  
Ma teb\$iv ad am neggal  
Aêeq ibehlal  
Argaz-inem ara ixéîfeb  
Ad yawwi am ryal  
Tin ara ad yawwi ad yaêjeb  
Kemmini i ye\$yal  
Debber tura

A lqed d tazdayet yeilan  
D yezgan ger ixulaf  
Allah lêed a taqcict  
Texla lêara deg id-tenttaf  
Tôuê tebdel ssekna  
Tegqimev a nnejm aûeîfaf  
A xali,xali imer  
A tasekkurt yecrurden  
Deg udrar ukeffadu  
I tebei-it-id uûeggad  
Liud meskin ad tyzlu  
Yessali zznad tbeîal-s  
Yu\$al ffudem ar yettru  
A xali, xali imeô  
A taseîfa tailayant  
Tailayant teggwev igenni  
Tettarew lêeb d amellal  
D amellal am uyefki  
Tiqcicin iedlent irkwel  
Faîima ssergan tuli  
A xali, xali imeô  
Taseîfa seddaw lgamai  
Teôôeirai terra tili



Aqçic aras  
Seddaw-as i yettili  
Netta yesleb nek saêâ\$  
Aîñaleb tarum-iyi  
A xali,xali imer

**Isefra n tdiyanit :**

**Lmut :**

Ufi\$ aéekka d ajdid  
Bedda\$ g ttewêid  
Nnan-i ielga tweffa  
\$ef ielga d yellis n lgib  
lierq-l webrid  
Ay d-negga deg imeîñawen  
Ay akal ur tte\$yir  
Texdem-iyi lxir  
Qeblemt-tt a lmuluka  
  
Ay ul amahbul texliv  
Vekker Allah qbel ur k-ifut  
Ainu abrid anaûli  
Win ur nelli d amaynut  
Ddunit-a d lfani  
Am wass-a ad êedrev a lmut

Ayul-iw kker ur ggan  
Tanafa geqqimen l yiv  
Asif asif aiebbas  
Staifu maday teiyiv  
£er ccix Ubelqasem  
Awi-d lewôad ma tenwiv  
A lexwan kker ur ggan  
Ulamma yekkat wegris  
Ad d-néuô ccix Muêend  
Leiyun llebaz ay ukyis  
Win yeswan deg urawen-is  
Deg ddunit ur yettaves

A êaq liezza n Öebbi  
A lamma tezwarev a lmut  
Ara d-lêu\$ deg ôômali  
Ad kecme\$ \$er lbêar n lêut  
Ad d-néur Lhacimi  
D Nnbi \$er-s ad nbed \$ef tewwurt

Win yeb\$an ad ileqqem  
Taêanut deg Illulen  
Axxam n ccix Aêeddad  
D Wedris m qaraben  
Win yeb\$an ttuba n ûûaê  
£er ccix Ubelqasem

Taéalit n ssbeê tewier  
A yul-iw ur tettu  
Kkren-d yeêbiben n Öebbi  
Mugren-t-id s luvu  
I keçç a mefru\$t ngem  
Wi tenwiv ad ak-id-yeqvu

Ccix Muêend uLêusin  
Axelxal aqeliasi  
lôuê \$er tala ad yeééal  
Yufa-t-id d adrim sari  
A tala fek-iyi-d aman  
Ddunit-agi d lfani

A lexwan kker ur ggan  
Ulamma yekkat wegris  
Ad d-néuô ccix Muêend  
Leiyun llebaz ay ukyis  
Win yeswan deg urawen-is  
Deg ddunit ur yettayer

Ay asmi qqazen aéekka  
S ugelzim nagger leêyiv  
Ara bennun tidekkawanin  
S texmiôt ak d waluv  
Ay ixef izizen ad-ak-sarsen  
Summet akal ad din terkuv

**Acekkar :**

A llah ,a llah  
A ñïaq iwalan asif  
Yeffe\$d weqcic  
Bu tienqiqt bêal ssif  
Aêded baba  
Assen g i\$ab \$er Üïif  
A llah,a llah  
A ñïaq iwalan lebêar

Yeffe\$-d weqcic

Bu tienqigt am liembar

Aêded baba

Assen g i\$ab isufer

Allah ,Allah...

A llah,allah

A îîaq iwalan adrar

Yeffe\$-d weqcic

Bu tienqigt am louher

Aêded baba

Asseng i\$ab \$er Lezdayer

### **Urfan:**

Ĥekku\$ le\$ben i wi ut yu\$

Yerṛwa tadṣa deg lxaṭer-is

Ĥekku\$ le\$ben i win yu\$

\$er \$ur-i ara d-itteḥessis

iru-ten qbel a-ten ru\$

netta d amejruḥ wul-is

### **Times n ldiraq:**

Sli\$-s lbabur isu\$

Ndekwale\$ ttru\$

I ges a lhiba lefraḥ

Lemmer d adrim ar deddu\$

Nek idek ur beṭṭu\$

Kul wa yedda d win ye caq

Nek d rray-iw ay nennu\$

ḥed m ard-as ḥeku\$

Al'agellid lxaleq

### **ÛÛûelaê d lwliya:**

Ccix Muêend uLêusin

Axelxal aqeliasi

lôuê \$er tala ad yeééal

Yufa-t-id d adrim sari

A tala fek-iyi-d aman

Ddunit-agi d lfani

Ccedaḥ:

Ters-d ad tecdaḥ

Ur nessin isem-is

Lḥerz llfetṭa

Ger tedmarin-is

Ters-d ad tecdaḥ

S uxelxal deddaḥ

Fella-s ad zenza\$

A erqub n teffaḥ

Ters-d ad tecdaḥ

Tebra-d I wemzur

Fella-s ad zenze\$

Aḥeriq uzemmur

Ters-d ad tecḍaḥ

Tezmumeg teḍša

Ad zenze\$ fell-s

Aḥeriq n ççin

## **Ammud n yisefra n Ouiza graine :**

**1/ tamedyazt n tsartit :**

**Qbel ad ggallen di nnesxa :**

D nnesxa i yeggullen.

Afus –nsen fell-i ur d-iris

Ggullen fell-i sħena

Yerna sswen-tt s yidammen

Usan-d s wudem iħħa

Amzun kra ur t-xdimen

Yerna zen leenaya

i-ccuhada yemmuten

snezzhen leġnas merra

lħerma kksen-aħ-tt dayen

aken –im rnan-d cceħna

mazal isħan a t-ħelten.

Sersen-d fell-aħ rriba

Agdud atan yekkussem

Deg yimi tekfa lhedra

Ul iħzeq d idammen

Ma d nitni ččant merra

Ma d nekni d Rebbi i nurġa

ħef tmurt ad ikkes lhemm



## **Remḍan:**

Remḍan d aggur n rreḥma  
Nitni d timess i ssetrem  
Taxit ur telli s wallen i nettwali  
Imawen akk ggugmen  
Ur d-yegari yuli  
yef tmurt atan ṣaḍen  
la qqaren tura d nekni  
a yeqqlen d iferεunen  
ttun seg-sen yiwen ur d-yeggri  
ala zra i d-yeqqimen  
aql-aḡ nessuter di Rebbi  
ad sen-yexdem yakk akken  
Deg wulawen ad tekker rreḥma.  
Tamrt ad teḥlu dayen.

## **Agdud yuṣal yef wudem :**

Agdud yuṣal yef wudem  
yur lḥiḍ mi k-sennden  
Meskin yebra i uqerruy-is  
Asmi akken mi k-id-demmren  
Deg ubrid hemlen  
Kul yiwen ixeddem ray-is  
Yiwen lḍin-as lḡmeε

Yeṽreq di lfetwa  
Armi i yettu ula d imman-is  
Wayeḍ lḍin-as ttberna  
IḠib-is yexla  
S ddemmar yeqber wul-s  
Wayeḍ ḥfeḍ lbiε u ccra  
S ddubiz temza tmrt-is  
Ma d wayeḍ ḥfeḍ zzekṭla  
Yeṽlen la mafia  
Tṭalya teṽli ccan-is  
Win yeṽran meskin yewqaε  
Yewhem d acu akk  
Sεerqen-as akk lecṽal-is  
Ma d wayeḍ ičča yetmettaε  
Semed yettekka  
ṽur Rebbi irfed ifassen-is  
As-teqqim kan ak  
Ad s-tuṽal d slekna  
I netta d warraw-is  
Tamurt iṽef nennuṽ merra  
Yal axxam yefka-d mmi-s  
Turra tuṽal dssfina  
Terrez di ttnaṽfa  
Tezzer ur s-d-nufa xf-is.

**Ay at Lgaz n Şşehra:**

Ay at lgar n şşahra

I ugduđ fket-d ayla

Si laz atan yettmattat

Mezzi meqqar yetfa

Yeđli seg usendi ifassen

Albađđ yerfed adella

đur-s lxir yeqwa

fell-as ur tesadđ i đlayan

ma d wayedđ yerwa tuzzya

ur izmir i kra

adellaε-is yeqqim d ilem

at nnif yak d lhërma

kksen asen lhiba

di đterf atan εezlen-ten

ma d wid yeznuzun ccira

fkan –asen cciεa

di tmurt atan ttrefrifen

### **Sliḡ i temgut tenna :**

Sliḡ i temgut tenna

Testeqsay deg yiman-is

Nekk ḡilaḡ tefra Igirra

Listiɛmar yekfa

Iruḡ ur d-iggri later-is

Mi d-twezzeɛ deg-i lemdfeɛ

Timesrifegt tyedda

La d-tettɔggir di tmess-is

Nudaḡ ufiḡ dd tarwa

Yekker utlid deg yiḡes-is

Ugadeḡ !

Ugadeḡ ma tkemmel aka

Ur s nettf ddwa

Tamurt ad imger yixef-is

Teḡuya temgut deg wawal-is

Ney tezriɔ akka i d-nufa

Aɛdaw ur imeddel allen-is

Listiɛmar mazal –it yella

Deg-neḡ yeggulla

Temurt yesseberk ssan-is

Lezzayer ur tyeli ara

S yidammen n ccuhada i as nesseqɛed Isas-is

Skud mazal turrugza

Am ass-a ama uzekka

N neqqel a s-naf ixef-is

## 2/Tamedyazt n tmetti :

**\* asefru yef tgmāt d wazal-ines :**

**Ay afus ttef deg ufus :**

Ur ttak afus ufeḥ tegmat –nni εzizen

Ur k-yewwin yidrimen

Wid-nni ttfukun

Tagmat sas-is d idamen

Di lqaεa ur ttuzuren

I melmi a xedmeḍ

Tagmat la tekfa

D wiyad a k-id-ikecmen

Ak-rren d bu ccama

Laman yur-k ikfa

Berkatay si lxxubata

Dayen tura neεya

Cεget arac ad imyuren

**Asefru yef lxxerba**

Ay aggur –inna w k-id-iwalan :

D arrac n lezzayer yef tmura wezzan

Txilek ay aggur uyal-d d lemri.

Ad walin tamurt tin akken εzizen.

Ad walin axxam-nni adeg d-kkren.

Ad walin arrac wi d nitni tturaren.

Deg-s la ttargun.

Ukin-d si tnafa di tmura n medden.  
γas ma yella hennan γas lattmerriḥen.  
D tmurt i byan γer-s ad d-uγalen.  
Ma ssyagi ffyen dinna ugin-ten.  
La sen-qqaren uγalet ula i nexdem yis-wen.  
Ugin a sen fken lekwayeḍ ilaqen.  
Ddren s tuffra ula i xedmen.  
Ttxilek ay aggur ziken-asen udmawen  
N tyemmatin n lezzayer i ten-id-irebban.  
Fell-asen la ttrunt d tit i ten-cedhan.  
γur Rabbi ndeεεu nerfed ifassen.  
A sen-yiγzif laεmer a mass-a ad d-uγalen.  
Aγ-d ters akk lehna am leḡnas nniḍen.

### **Tamedyazt (timuzγa)**

#### **Awal iruḥen :**

I nesεa deg yimeslayen  
D agerruj ur nkeffu  
Yerna d nekni i ten-iḍeggren.  
Aniγ newwi deεwessu  
Tura la nleqqeḍ deg-sen  
Kullas fell-aγ d asnulfu  
Akkagi i tḍerru d wungif  
Yettagem ineqqel.  
Aman-is ruḥen d targa.

Yewwi –ten win ur næetteb  
I yexdem di tebhirin  
Kulci yečča-t s iyimi  
Ma d ungif yeqqim yewhem  
Iyil sγur Rebbi i s-d tekka  
Rray –is ur işeggem  
Kra d-yugen inγel –it γer lqae.  
Tameγrust n blajji tewwa tewwa telxi  
Attan tewwa –d i menwala.  
Asmi akken tella d imγi  
N essewway-it nekni  
γur-s nesweeday merra  
tura mi temhel tuli, tefka-d lemwakel  
seg-s ur nxerref ara  
si lebeid tt-nettwali  
Neggar –d anhaki  
Tefreg-d mebla snesla  
Rebi la d-yettwali  
Lbaṭel la d-yetwali  
Ad d-isers lehna i tmurt  
Ur aγ -yettağğa ara  
Medlent –d ak tewwura  
Rmant ula d ccqayeq  
Kksent-aγ udem n gma  
Win akken εzizen i nectaq  
A win t-izran di tnafa  
As-yessuter ayen yebγa

Ur as-nerdem ticeqqit  
Ur t-nukir, ur t-nexda  
Ur as-neydil tafentazit  
t̄tebsent-ay mebla ssiya  
ur n̄edda di ccraε  
γur Rebbi nuṛğa talwit  
ad d-tebggen l̄heqq-ney  
ad ixelleş tamaεst  
A \$as i texdem deg-ney  
terna –d akk s ayen yuran  
m d nekk ur sent –zmireγ  
d acu sent –kellfeγ  
d idammen i ay -iccerken.

### **Arğut ad awen-d-mley**

Arğut ad awen-d-mley  
Tasgu n wexxam –nney  
Açhal tesεedda di ssedwa  
γas akkenni ec̄uḥet  
teyleb ayrem di sseḥra  
γur –s i nessurug irden  
n yiziḍ -nni n tmeyra  
di tlemmast nesεal taftilt  
sufella d timellamin  
ass n l̄henni n dadda  
ad d-neεreḍ merra taddart



γur lesfenğ kked lqahwa  
s ttlilin yerγa wexxam  
qrib γur –ney d tameγra  
γur –s i tæennec teslit  
şşura amzun d tasedda  
yemma-s teqqen tabzint  
s ttnefxa tehder terna  
γur-s i d-nessa i tmennifrist  
s weqcic –nni i d-ilulen  
ad lbarud terγa lhara  
taddart akk la d-ttadam  
qer id nessa i wmextan  
yemma-s tebded γef wemsed  
deg yimi-s tettef ajenwi  
akken mmi-s ur yettggad  
yedda-d deg yirebbi n jeddi-s  
s tmeħrent i t-id del.  
Itlin yerγa wexxam  
S lbarud ad yezzelzel  
γur –s i d-nessa agertil  
mi akken a nečč imensi  
ad nħekku timucuha  
kul yiwen i wacu yezza  
Attaya tewweđ-d tefsut.  
Tafat γurs i d-twekka  
Jeddi yelles-d tixsiwin  
Yaya tger –d azetta

Ayaziđ la yesdehduh  
Kullas ɣur –ney a tameɣra  
Ala kemm i d-mektiɣ  
A tasga n wexxa –nney  
Tulas nekkini ttmeniy  
Yiwwas ɣur-m ad d-uɣalen  
Lameɛna zriɣ dayenni  
Leħbab ur ten –ttafeɣ

**Dayen εyiy di kulec :**

εyiy deg rađu kullas  
dyen εyiy di tufa  
dayen εyiy di buswas  
dayen εyiy di nndama  
dayen εyiy deg usirem  
si temzi deg-s i nella  
dayen εyiy di tmuɣli  
tiđ teɣes dayen tefa  
dayen εyiy deg wawal  
yettawi –yi-d ħala cceħna  
dayen εyiy di tmeddurt  
ma d ul dayen yekkes-as tɥmaε  
dayen εyiy di kullec  
ttega attan am lħila  
dayen εyiy deg usemsawi

işah -iyi –d d ttrika  
dayen eyiy si nnhati  
seg tasa tefla  
dayen eyiy d azekka  
meqqar winna yeggni  
a ners deg-sb a nesteefu  
si ddunit a netheni

### **3/ tamedyazt n tayri :**

#### **A tayri :**

A tayri ahat tellid  
Win uni d kemm teddid  
Awi yeqqlen deg umkan-is  
Ma am ujeğig i s-tefsid  
Zgan zhan wussan is  
Neγ d uguri i das-tellid  
γef wayen n dir medlent walen-is  
ad iruğ akken di tnafa  
yiwwas ad d- yetkaki  
fell-as ad itezzem  
as-yeqqar diri-tt tayri  
imi –yi-d tura a tayri  
ma d tidet tesεid uguren  
naγ d lekdeb i d-nnan

deg –m ala yeğğigen  
ney llan deg-m irkulli  
i ttif nekkini  
ur kem-nessim ur kem-nergin

### **Mel-iyi-d wi dam-t-yekksen**

Mel-iyi-d wi dam-t-yekksen  
Win akken i kem –yebyan  
A taqcict yecban itri  
yer tala ruêy ad d-agmay  
m laley -t-id d tmettut –is  
ma d nekk amzun mmutey  
ma d netta yemlal tayri-s  
refdey s wallen a t-muqley  
s imetti yerra-d tamuylis  
hulfay azun gguğgey  
mi iyi mazal deg wul-is  
mel-iyi-d wi dam –t- yekksen  
win akken i kem –yebyan  
a taqcict yecban itri  
yer tala ssehfay abrid  
akken a seiwdey timezra  
netta dayan ur d-yuyal  
yugi ad iyi-yessedmeε

di taddart yekker usliliw  
nnan yuḡal d baba  
mel-iyi d wi dam –yekksen  
win akken i kem –yebḡan  
ataqcict yecban itri  
dayen tura uysaḡ win i- d-yusan ad qebleḡ  
ula d nekk ad sεḡ arraw-iw  
tayri –w deg wul a tt-teffeḡ  
a tt-sswayeḡ s ccfawat  
a tt-ssiḡeq deg uḡar –iw  
yal iḡ ḡur –s ad ffḡeḡ  
ad as –hduḡ sslam-iw  
mel-iyi-d wi dam-t-yekksen  
win akken kem yebḡan  
a taqcict yecban itri  
i iεeddan deg yiseggasen  
nuḡal d imḡaren  
mlaleḡ -t-id di tmeḡa  
walaḡ-t-id iteddu-d ḡur-i  
mi d-yewweḡ ḡur –i yenna  
lεeslama –m a tasedda  
leεyun n tnina  
a ziy mazal a nemḡer  
Ass –agi a nemwadaε

Lexyal-im yid-i ad yentel  
γas akkagi s̄eiγ tarwa  
ma d tayri –w mazal tella  
Deg wul-iw giγ-as leqrar  
Fell-i εzizit merra  
Ma d kemmini di ttnasfa  
ħedd ur yezmir a kem-yesfed  
mel-iyi-d wi dam –t-yekksen  
win akken kem-yebγan  
ataqcict yecban itri  
seg yimet̄ti ul yeggugem  
Ssetħay si medden  
Di tmeγra a d-ğgeγ menna  
Zγ ulawen ur caben  
Ttγimin d ilemziyen  
Ma d tayri mazal –itt tella  
Mennaγ a nemmet deg yiwwas  
Deg yiwen zekka a γ-neṭlen  
Assen yiwen ur d-yettuqul  
Yiwen ur d-yeqqar hat –iten  
Aksum-iw yid-s ad yerku  
Iγsan ad wwanasen.



**Timerna**





Source: Y.MERAHI,Op, cit, p 93



**Source: Fadhma AITH MANSOUR AMROUCHE, h stoire de ma vie, Ed.  
La d couverte, Paris, 1965, p115.**





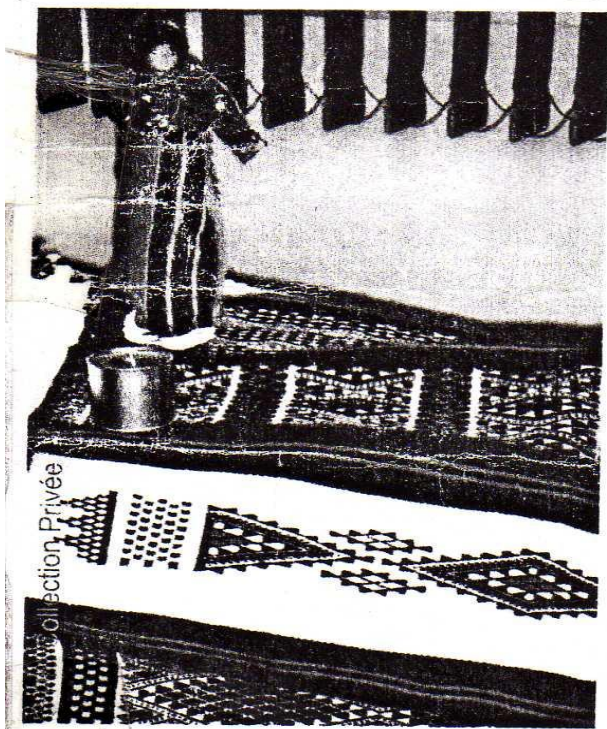
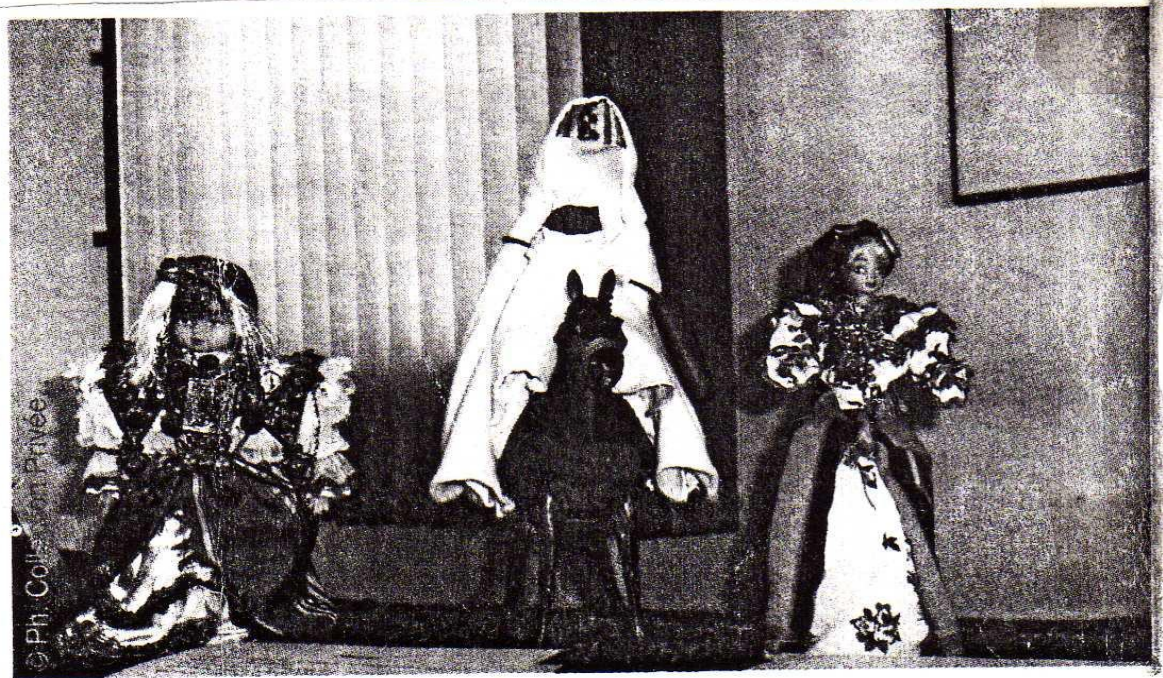
**Source: fadhma AITH MENSOUR AMROUCHE,op, cit.**



*Ouiza* GRAINE

Source: Y. MERAHI, Op, cit, p122.





Source: Y.MERAHI, op, cit, p122.